Departameto de Educación de la FPMT

El propósito del Departamento de Educación de la Oficina Internacional de la FPMT es servir a las necesidades de los centros de Darma y de los individuos en lo que concierne a los materiales educativos y espirituales del budismo tibetano, lo que incluye textos de oraciones y de prácticas, sadanas de retiro y otros materiales de práctica, diversos textos de estudio y traducciones, imágenes de deidades para la meditación y materiales curriculares para los programas de estudio en los centros de Darma de la FPMT.

Uno de nuestros principales objetivos es servir de depositarios de una amplia variedad de textos de práctica, principalmente de la tradición Guelug, especialmente los escritos o traducidos por Lama Zopa Rimpoché y Lama Thubten Yeshe. Trabajamos en estrecha colaboración con Lama Yeshe Wisdom Archive, Boston, Massachusetts, que sirve como depositario de los comentarios y transcripciones de las enseñanzas de Lama Zopa Rimpoché y Lama Yeshe.

Si podemos serle de alguna utilidad, por favor, contacte con nosotros en:

Education Department
FPMT International Office
P. O. Box 888
Taos, New Mexico 87571 USA
Tel: (505)737-0550, ext. 1#
Email: materials@fpmt.org

Ritual de la esencia concisa del sutra del bagavan Buda de la Medicina, llamado

La joya que concede los deseos

Compuesto por Panchen Losang Chökyi Gyältsen

Traducido por David Molk

Edición revisada, septiembre de 2003

©FPMT, Inc. Abril 2003
Reservados todos los derechos.

Diseño gráfico de la cubierta [en el original en inglés, no disponible en castellano] de Karena Domenico
Imagen principal de la cubierta de una tangka cortesía de Peter Iseli.
Dibujo de la portada cortesía de Robert Beer.

Requisitos para la práctica

Esta práctica no requiere iniciación.
Cualquiera que tenga fe puede realizar este ritual.

Notas con respecto a esta práctica:

Disposición del altar y de la gompa

- *Cuando se va a realizar esta puya extensamente, es mejor poner 108 grupos de boles de ofrecimiento. Si no es posible, entonces es suficiente poner 8 grupos. Los ofrecimientos para esta puya se disponen de una forma excepcional: se empieza por la parte trasera del altar y se avanza hacia delante. Se coloca una fila de 8* argham, *seguida de una fila de 8* padhyam, *después 8* pushpe, *y así, en vez de poner filas consecutivas de los 8 ofrecimientos. Esto se hace de acuerdo con Ganden Jangtse y con el colegio tántrico de Guyme. Otros monasterios pueden tener disposiciones diferentes del altar para esta puya.*
- *Se puede también preparar y ofrecer 8 tormas hechas de las 3 sustancias blancas y las 3 dulces (leche, mantequilla, yogur, azúcar, melaza y miel) con forma de lágrimas.*
- *Otros ofrecimientos de comida, flores, etc., según tu capacidad.*
- *Lama Zopa Rimpoché recomienda también tener sobre el altar, si es posible, una representación del mandala del Buda de la Medicina (se puede obtener del Departamento de Educación de la FPMT) en una casa de mandala, y sobre eso, una copia del Sutra del Buda de la Medicina envuelto en una tela de los cinco colores.*

NOTA: *Cuando se sientan monjes y monjas delante, es habitual que los monjes se sienten a la izquierda del trono (mirándolo a él) y las monjas a la derecha. Durante las "grandes puyas" (que se definen como auto-iniciaciones o puyas largas y puyas con ofrecimientos extensos, etc.) se puede ofrecer una varilla de incienso para que el lama o el gueshe la sostenga durante los versos de invocación.*

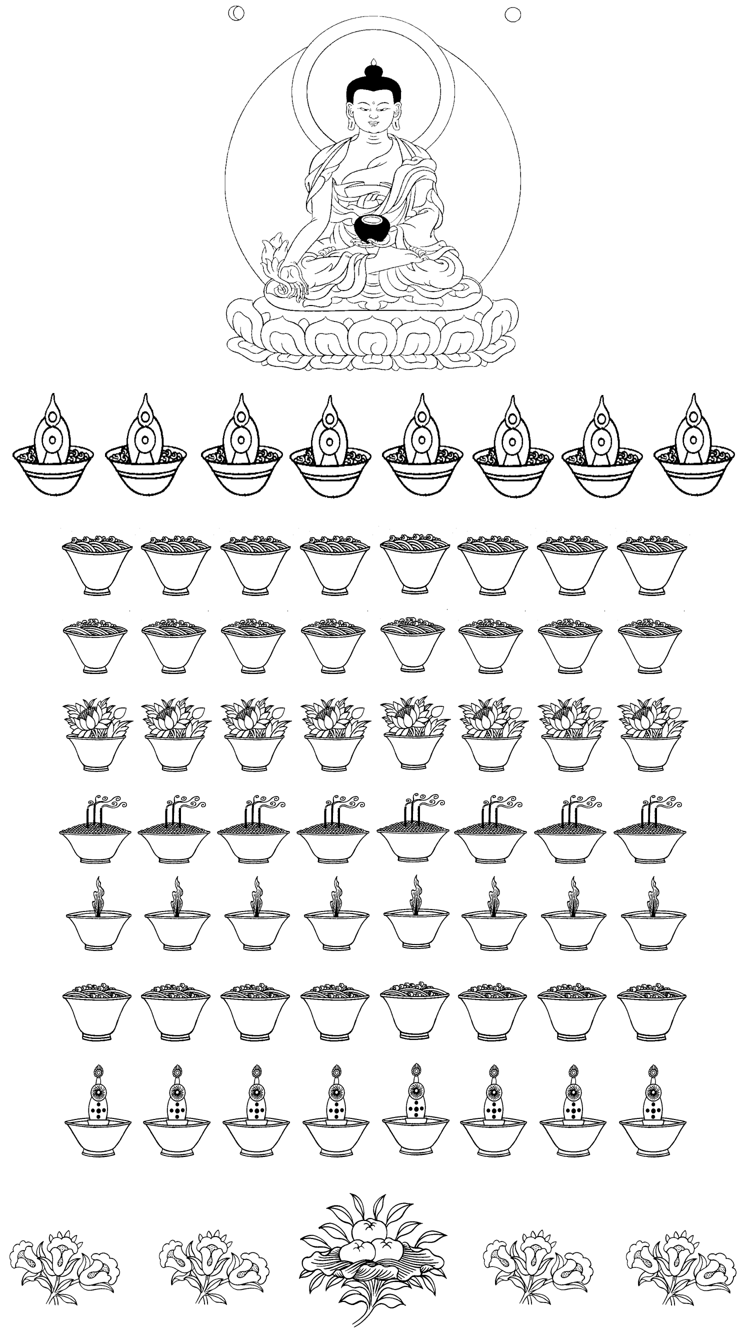
Implementos rituales

Se debe tener dorje y campana, pero no damaru ni el ofrecimiento interno.

NOTA: *En el texto anterior aparecen en los márgenes pequeños símbolos de campanas* *u otros instrumentos y mudras para las manos, para que el practicante sepa cuándo se deben tocar esos instrumentos o cuándo realizar ciertos mudras. Esperamos que estas pequeñas indicaciones sean de ayuda para los que todavía no están familiarizados con estos aspectos de la práctica tántrica. Otros símbolos y sus significados son:* *mudra del loto* *mudra de la postración* *mostrar el dorje.*

Sugerencias para la práctica

- *Debido a que esta es una práctica que pertenece al tantra de la acción, es mejor no comer alimentos negros el día que se hace la puya. Después de la puya, se puede comer lo que se quiera, pero antes de hacerla, evítense los alimentos negros.*
- *Según las instrucciones de Lama Zopa Rimpoché, antes de comenzar la práctica en sí, se debe empezar con oraciones preliminares (que se encuentran en la sección de "Oraciones de la mañana" de Essential Buddhist Prayers, vol. 1), incluidas la Confesión de las faltas morales del bodisatva y la oración de Confesión general.*



Contenido

La joya que concede los deseos *(fonética tibetana y español)* 4

Apéndices 47

Uno: Ofrecimiento extenso de baño 48

Dos: Práctica de ofrecimientos extensos 53

Tres: Meditación en el regocijo 56

Cuatro: La joya que concede los deseos *(texto tibetano)* 58

Ritual de la esencia concisa del sutra del bagavan Buda de la Medicina, llamado

La joya que concede los deseos

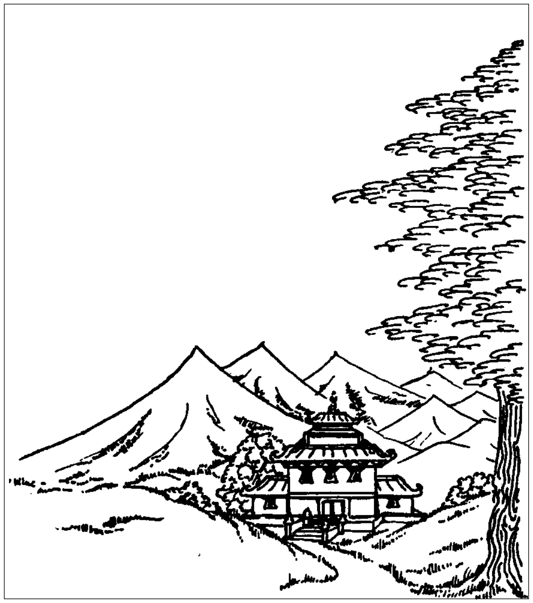
Buda de la Medicina
Impresión con molde de madera

NAMO GURU MUNINDRAYA

Gang gi tshän tsam thö päi chhu gyün gyi
Nar me me yang rab sil pä tsho tar
Gyur dzä nyig mäi gön po de sheg dün
Sha kyäi tog dang chä päi zhab tü nä

Chhog män ja wä yeng shing nam chö kyi
Nyig mäi gyäl wa dün gyi nam thar la
Mö päi lo dän dag wang phän päi chhir
Do chhog dü tsii yang zhün nying po dri

འདིར། དཔལ་ཆེན་དག་པའི་གདན་བཞམས་ཏེ། ཏིང་འཛིན་མི་གཡོ་མཉམ་བཞག་པས། དབྱེད་པར་དགོངས་ཏེ་གདན་ལ་བཞུགས།། གཙང་དང་གདན་ཁྲི་ཡངས་པ་ལ། ཐོགས་དང་དོག་པ་མེད་པའི་སྐྱ། མཉམ་ཉིད་རྩལ་གྱིས་འདིར་བཞུགས་ལ། བདེ་བར་སྦྱར་བ་བཞེས་སུ་གསོལ།།



Ofrecimiento del baño

༄། །གཤེགས་ཁྱོན་སྐྱེ་འབྲི་མེད་པའི་སྐུ། ཇི་ལྟར་སྔོན་ཞིང་ཡོད་པ་ལྟར།
དཀར་པོ་འཆར་བའི་ཚུལ་བཞིན་དུ། འཇིག་རྟེན་སྐྱབས་སུ་གཤེགས་སུ་
གསོལ།། བདེ་བར་གཤེགས་སོ་བཅོམ་ལྡན་འདས། བདག་ཅག་བསོད་ན
མས་སྐལ་བར་ལྡན། བདག་གིས་ཕུལ་བའི་མཆོད་ཡོན་འདི། བཞེས་ནས
བདག་ལ་དགྱེས་པར་མཛོད།། ཁྱེད་ཀྱི་རང་བཞིན་ཡོངས་དག་པས། སྲིད
སོགས་འཆིང་བ་མི་མངའ་ཡང་། བདག་ཅག་སྒྲིབ་པ་སྦྱང་སླད་དུ། གཙང་མ
ཆབ་ཀྱི་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ།།

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ། རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྤོས་ཀྱི་
ཆུ། ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་གླུ་དང་ནི། རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་
ཁྲུས་གསོལ།། དེ་དག་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། གཙང་ལ་དྲི་རབ་
བགོས་པས་སྐུ་ཕྱིའོ། དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྒྱུར་བའི། ན་བཟའ་ཤིན་
ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབུལ།། ཐུབ་འཛམ་ཡངས་པ་ལྟ་ཡི་གོས། མི་ཕྱེད་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་
མཉེས་ལ། མི་ཕྱེད་དད་པས་བདག་འབུལ་ན། བདག་ཀྱང་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་
ཐོབ་ཤོག།། འགྲོ་བ་ཉོན་མོངས་སྙོམ་གྱིས་གདུངས་པ་ལ། ཁྱོད་ཀྱི་ཆུ་ཡིས
ཚིམ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། ཉེས་བྲལ་སྒྲུབ་པའི་དོན་ལ་དམིགས་ནས་ཀྱང་། བདག
གིས་ཁྲིད་ལ་བུམ་ཆུ་དབུལ་བར་བགྱི།། ཆོས་སྟོན་དག་པའི་དཀྱིལ་འཁོར

Ritual de la esencia concisa del sutra del bagavan Buda de la Medicina, llamado

La joya que concede los deseos

Buda de la Medicina
Impresión con molde de madera

NAMO GURU MUNINDRAYA

El río de la mera escucha de vuestros nombres
Convierte incluso los fuegos infernales del Avici en un fresco estanque de lotos.
Protectores en los tiempos degenerados, siete sugatas
Y cabeza de los shakyas, ante vuestros pies me inclino.

Distraído por actividades de diversa importancia,
Para beneficiarme a mí mismo y a aquellos con fe en las biografías
De los siete budas, para los tiempos degenerados,
Voy a condensar la ambrosía de este ritual del sutra en su esencia destilada.

Debido a la infabilidad de la proclamación de Arya Buda de que el poder y las bendiciones de los budas de la Medicina son mayores y funcionan más rápido en los tiempos degenerados, lo aceptamos así. Tras haber hecho ya los preparativos como se describe en el ritual del sutra, quien desee realizar este ritual, que es la quintaesencia, para invocar el compromiso de corazón de los protectores, los siete sugatas, durante los tiempos degenerados, debe hacer las siguientes recitaciones, con su mente impregnada de refugio y bodichita:

Refugio y bodichita

Chhog chu dü sum gyi de zhin sheg pa tham chä kyi ku sung thug yön tän thrin lä tham chä chig tu dü päi ngo wor gyur pa / chhö kyi phung po tong thrag gyä chu tsa zhii jung nä / phag päi ge dün tham chä kyi / nga dag drin chän tsa wa dang gyü par chä päi päl dän la ma dam pa nam la kyab su chhi wo
Dzog päi sang gyä nam la kyab su chhi wo
Dam päi chhö nam la kyab su chhi wo
Phag päi ge dün nam la kyab su chhi wo
Chom dän dä nam gyi la de war sheg pa chhe
Gyä kyi lha tshog khor dang chä pa nam la kyab su chhi wo
Päl gön dam pa chhö kyong wäi sung ma ye she kyi
Chän dang dän pa nam la kyab su chhi wo *(3x)*

Sang gyä chhö dang tshog kyi chhog nam la
Jang chhub bar du dag ni kyab su chhi
Dag gi jin sog gyi päi tshog nam kyi
Dro la phän chhir sang gyä drub par shog *(3x)*

Los cuatro pensamientos inconmensurables

Dag dang nang wa tham chä chhö kyi jing kyi rang zhin yin pa la / de tar ma tog päi sem chän tham chä de wa dang de wäi gyu dang dän par ja
Dug ngäl dang dug ngäl gyi gyu dang dräl war ja
Dug ngäl me päi de wa dang mi dräl war ja
De dug gi gyu chhag dang nye ring myi dang dräl wäi tang nyom la nä par ja wo *(3x)*

Bodichita especial

Ma sem chän tham chä kyi dön du dzog päi sang gyä kyi go phang thob par ja / dei chhir du chom dän dä män gyi la de war sheg pa chhe gyä kyi lha tshog khor dang chä pa nam la / chhag chhö thug dam kül wa la sog päi lam gyi rim pa la jug par gyi wo

གྱུར་ནས། ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། ཅེས་སྨོན

་བླའི་མདོ་ཆོག་བདུད་རྩིའི་ཡང་ཞུན་སྙིང་པོ། ཞེས་བརྗོད་བཅས་པཎ་ཆེན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་བློ་བཟང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོའི་གསུང་སོར་བཞག་ཐོག་མཛད་བྱུང་བཞག་ཅིང་། གོང་གི་སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་གཞན་ནས་ཁ་བསྐངས་ཏེ། རང་གཞན་མཆོག་དམན་ཀུན་ལ་ཕན་ཕྱིར་བློ་བཟང་དཔལ་ལྡན་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་གིས་རྒྱ་ཡོན་སྦྱར་ཏེ་པར་དུ་བསྒྲུན་པའི་དགེ་བས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་གཤེགས་བདུན་གྱིས་མཉེས་བཞིན་རྗེས་སུ་བཟུང་སྟེ་སྐུ་བཞི་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ལྡན་གྱི་གོ་འཕང་མྱུར་དུ་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། བཀྲ་ཤིས།

པ་ཀུན་ཟད་ཅིང་། བདེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་འཕེལ་གྱུར་ནས། ཕུན་
ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་ལྷུངས་
ཡངས་བགྲོ་ལས། ལེགས་འོང་ཤཱཀྱའི་བསྟན་པའི་ཐ་མར་ཡང་། སྨད་བྱུང་
བསྒྲུབས་ན་འགྲུབ་པའི་བདུད་རྩིའི་བཅུད། ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེ་མདོ་སྡེའི་རྒྱལ་
པོ་ལ། ལེགས་ཚོགས་ཧི་སྙེད་མཆིས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས། ཁྱེད་ཀྱི་མི་
མཐུན་རྒྱུད་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང་། བདེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་འཕེལ་གྱུར་
ནས། ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། ཕྱོགས་བཅུའི་
ཞིང་ན་སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡི། མཚན་ཙམ་འཛིན་དང་སྟོན་པ་བདེ་
གཤེགས་ཀྱི། སྨོན་ལམ་ཁྱད་པར་རྒྱས་པའི་མདོ་ཆོག་ལ། ཐུགས་དམ་
མཛད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་རྣམས་ལ། ལེགས་ཚོགས་ཧི་སྙེད་མཆིས་པའི་
བཀྲ་ཤིས་དེས། ཁྱེད་ཀྱི་མི་མཐུན་རྒྱུད་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང་། བདེ་ལེགས་
ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་འཕེལ་གྱུར་ནས། ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་
ཤིས་ཤོག། བདེ་གཤེགས་ཐུགས་རྗེ་གཟུངས་མོས་ཉིང་འཛིན་དང་།
བདེན་ཚིག་གིས་བསྒྲུབས་རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་པ། ཁམས་གསུམ་ལས་
འདས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་གནས། བདེ་བ་ཅན་དང་མཚུངས་པའི་
ཞིང་མཆོག་ལ། ལེགས་ཚོགས་ཧི་སྙེད་མཆིས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས། ཁྱེད་
ཀྱི་མི་མཐུན་རྒྱུད་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང་། བདེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་འཕེལ་

Refugio y bodichita

Naturaleza que contiene al completo el cuerpo, habla, mente, cualidades y actividad de todos los tatagatas de los tres tiempos y las diez direcciones; fuente de las 84.000 colecciones de darmas, señor de toda la Sanga arya, busco refugio en el bondadoso y glorioso guru raíz y en los gurus del linaje.
Busco refugio en los budas completamente iluminados.
Busco refugio en el sagrado Darma.
Busco refugio en la Sanga arya.
Busco refugio en los ocho hermanos idos al gozo, en los budas de la Medicina con su comitiva de deidades.
Busco refugio en los gloriosos y sagrados protectores, guardianes protectores del Darma dotados con el ojo de la sabiduría. (*3x*)

Voy por refugio hasta que esté iluminado
En el Buda, en el Darma y en la Asamblea Suprema.
Que por el mérito de dar y demás perfecciones
Pueda llegar a ser un buda para beneficiar a todos los seres. (*3x*)

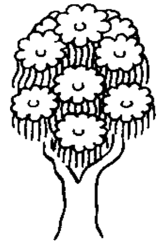
Los cuatro pensamientos inconmensurables

A todos los seres que no hayan comprendido que uno mismo y las apariencias son el darmadatu por naturaleza, voy a dotarles de felicidad y de las causas de la felicidad; los voy a separar del sufrimiento y de las causas del sufrimiento; los voy a hacer inseparables de la felicidad sin sufrimiento, y voy a establecerlos en la ecuanimidad, la causa del bienestar, libres de apego, aversión y parcialidad. (*3x*)

Bodichita especial

Para el bienestar de todos los seres, mis madres, necesito alcanzar la budeidad completa; por tanto, voy a involucrarme en las etapas del camino, tales como hacer postraciones, ofrecimientos y peticiones sinceras (rogando a sus mentes sagradas que concedan bendiciones) a los ocho hermanos idos al gozo, a los budas de la Medicina, con su comitiva de deidades.

Purificación del lugar



Chhog den gyäl wa sä chä jin lab dang
Tshog nyi mang thang chhö ying dag päi thü
Zhing dir de wa chän tar nö chü kyi
Si zhii phün tshog dö gü jor gyur chig

Ofrecimientos

Rin chhen sa zhi jön shing chhu tshö gyän
Ser ngül mu tig je ma dram bur däl
Me tog chäl tram tsän dän dri sung dar dang
Lha mii long chö kün zang chhö pä khyab

Der ni yi ong nor büi pho drang bü
Pädma seng thrir gyäl wa sä chä nam
Zhug nä zung rig mö tob kyi trün päi
Chhö trin gya tshö gang zhing chö gyur chig

Mantra de la nube de ofrecimientos (opcional)§

Multiplies the offerings so that they become numberless.

OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SARA PRAMARDANE / TATHAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA / TADYATHA / OM VAJRE VAJRE / MAHA VAJRE / MAHA TEJA VAJRE / MAHA VIDYA VAJRE / MAHA BODHICHITTA VAJRE / MAHA BODHI MÄNDO PASAM KRAMANA VAJRE / SARVA KARMA AVARANA VISHO DHANA VAJRE SVAHA (3x)

El poder de la verdad (opcional)§

Kön chhog sum gyi den pa dang
Sang gyä dang jang chhub sem pa tham chä kyi jin gyi lab dang
Tshog nyi yong su dzog päi nga thang chhen po dang
Chhö kyi ying nam par dag ching sam gyi mi khyab päi tob kyi de zhin nyi du gyur chig

ཆོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང༌། མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྤྱལ་དུ་གསོལ། ཨོཾ་སུ་པྲ་ཏིཥྛ
བཛྲ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ། ཕུན་ཚོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་འཆི་མེད་ལམ། ལེགས་པར
གང་བའི་སྨན་བླའི་ལྷ་ཡི་ཚོགས། འགའ་ཞིག་ཆུ་སྐྱེས་སྣ་ཚོགས་ཆར་འབེབས
ཤིང༌། ལ་ལ་དགེ་ལེགས་སྒྱུ་བའི་གླུ་དབྱངས་ལེན། གཞན་དག་བདུད་བགེགས
འཇོམས་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛད། ཀུན་ཀྱང་ཁྱེད་ལ་བསྐལ་བཟང་མཆོག་སྟེར
བར། ཡོངས་ཤེས་གྱིས་ལ་རབ་དགའ་སྐྱེད་ཅིག་དང༌། ཞེས་བརྗོད་གདངས་སྙན
བདག་གིས་བསྒྲག་པར་བྱ། གང་གི་ཞབས་སེན་ནོར་བུའི་འོད་དཀར་ཅན། སྤྱི
བོར་རེག་པས་སྐལ་བཟང་ཀུ་མུ་དེ། བཞད་པའི་དཔལ་སྟེར་ལྷ་མིའི་སྟོན་པ
མཆོག ཐུབ་དབང་སྨྲ་བའི་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ། འཇམ་པའི་དབྱངས་དང
མཁན་ཆེན་ཞི་བ་འཚོ། ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་ཇོ་བོ་ཡབ་སྲས་དང༌། རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་བློ
བཟང་གྲགས་པ་སོགས། རྩ་བ་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་མཆོག་རྣམས་ལ། ལེགས
ཚོགས་ཇི་སྙེད་མཆིས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས། ཁྱེད་ཀྱི་མི་མཐུན་རྒྱུད་པ་ཀུན་ཟད
ཅིང༌། བདེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་འཕེལ་གྱུར་ནས། ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ
རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག ། རྒྱལ་བའི་ཉི་མ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུ་ལ་བ།
མགོན་མེད་ལྔ་བརྒྱ་ཐ་མའི་འགྲོ་བ་ལ། བདེན་ཚིག་སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོའི
མཆོག་སྒྲུབ་པ། སྙིགས་མའི་མགོན་པོ་བདེ་གཤེགས་བདུན་རྣམས་ལ།
ལེགས་ཚོགས་ཇི་སྙེད་མཆིས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས། ཁྱེད་ཀྱི་མི་མཐུན་རྒྱུད

ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཉམ་ཐག་འགྲོ་རྣམས་སྐྱོལ་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། བདེ་
གཤེགས་བདུན་དང་ཐུབ་དབང་དམ་པའི་ཆོས། འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་
གྲོལ་གསང་བདག་ཚངས་དབང་དང་། རྒྱལ་ཆེན་གནོད་སྦྱིན་རྣམས་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་
པའི། མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། དགེ་
ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་
ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། ༈ མ་འབྱོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་། གང་ཡང་
བདག་རྨོངས་བློ་ཡིས་ནི། བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་སྐྱལ་གང་། དེ་ཡང་
བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

གཞན་ནས་ཁ་བསྐངས་པ། *(Estrofas adicionales de perdón)*

ༀ། དུས་དེ་ནས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་དམན། མ་རིག་ཉོན་མོངས་དང་
འབྲེལ་པ། འཕགས་པའི་ཐུགས་དགོངས་མ་རྫོགས་པ། དེ་ཡང་བཟོད་པར་
མཛད་དུ་གསོལ།། སེར་སྣའི་དབང་གྱུར་མི་མཁས་པས། མཆོད་པ་ངན་ཞིང་
བཤམ་ཉེས་པ། མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པས། དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་
གསོལ།། ལྷག་པ་དང་ནི་ཆད་པ་དང་། ཆོ་གའི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་དང་།
བདག་གིས་བརྗེད་ངས་ཅི་མཆིས་པ། དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།
འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། ནད་མེད་

Purificación del lugar

Por el poder de la verdad suprema de las bendiciones de los budas y bodisatvas,
El poder de las dos acumulaciones y la pureza del darmadatu
Que los seres de este reino y su entorno sean tan ricos como Sukavati
Con todas las perfecciones deseables de samsara y nirvana.

Ofrecimientos

El suelo está enjoyado, adornado con árboles y estanques
Cuyas profundidades están cubiertas de oro, plata y polvo de perlas;
Las flores cubren todo y la fragancia del sándalo asciende en el aire;
Disfrutes humanos y divinos: ofrendas de Samantabadra por doquier.

Allí, en el centro de un palacio precioso enjoyado
Sobre lotos y tronos de leones, habitan budas y bodisatvas.
Que [todo lugar] esté lleno de océanos de nubes de ofrecimientos, de los que disfruten ellos,
Todo nacido por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración.

Mantra de la nube de ofrecimientos (opcional)§

Multiplica los ofrecimientos para que se vuelvan infinitos.

OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SARA PRAMARDANE / TATHAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA / TADYATHA / OM VAJRE VAJRE / MAHA VAJRE / MAHA TEJA VAJRE / MAHA VIDYA VAJRE / MAHA BODHICHITTA VAJRE / MAHA BODHI MÄNDO PASAM KRAMANA VAJRE / SARVA KARMA AVARANA VISHO DHANA VAJRE SVAHA *(3x)*

El poder de la verdad (opcional)§

Por el poder de la verdad de las Tres Joyas,
De las bendiciones de todos los budas y bodisatvas,
Por el poder de la gran fuerza de las dos acumulaciones completas,
Y por la esfera de la realidad, completamente pura e inconcebible,
Que todos estos ofrecimientos se vuelvan así.

Invocación (*con incienso encendido*)

Nyig mäi gön po tse dän de sheg dün
Thub wang dam chhö jang sem ka dö chä
Dag sog kyob chhir gön kyab pung nyen du
Chän dren dir sheg dän dzom jin lab dzö

Si se quiere, se puede realizar aquí un ofrecimiento extenso de baño. (Véase la página 48)

Práctica de las siete ramas

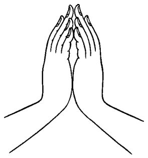
Postraciones

Ka drin nyam me tsa wäi la ma dang
Shakyäi gyäl po jam jang zhi tsho sog
Zab möi do di chhag tshän zhe pa yi
Ngö gyü la ma nam la chhag tshäl lo

Nyam thag dro nam dröl wäi thug je chän
De sheg dün dang thub wang dam päi chhö
Jam päl kyab dröl sang dag tshang wang
Gyäl chhen nö jin nam la chhag tshäl lo

Ngö sham zung rig mö tob kyi trül päi
Chhö tshog kün bül dig tung tham chä shag
Ge la yi rang kül zhing söl wa deb
Di tshön ge wa jang chhub chhen por ngo

Súplica



Chom dän dän dzom chhen po gong su söl
De sheg dün gyi ngön gyi mön lam dag
Shakyäi tän pa nga gyäi tha ma la
Drub par gyur wa zhäl gyi zhe pa zhin
Dag la den pa ngön sum tän du söl

པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། བདག་སོགས་དེང་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།
རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་དམ་ཆོས་མ་ལུས་པ། རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་ཇི་བཞིན་
འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་གྲོལ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་སོགས། བདེ་
གཤེགས་སྲས་པོ་སུམ་ཁྲི་དྲུག་སྟོང་གིས། རྒྱལ་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་
ཞིང་གླེང་བསླངས་ནས། མདོ་སྡེའི་ཕན་ཡོན་ཇི་སྐད་གསུངས་པ་རྣམས།
དེང་འདིར་བདག་ལ་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་མཛོད། འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་
སྡེ་དཔོན་བཅས་པས་ཀྱང་། སྔོན་ཚེ་སྟོན་པའི་སྤྱན་སྔར་ཞལ་བཞེས་
བཞིན། དགྲ་དང་གནོད་པ་ནད་རིམས་བཟློག་པ་དང་། འཐབ་རྩོད་ཀུན་
ཞི་ལུས་སེམས་བདེ་བ་རྒྱས། ལོངས་སྤྱོད་དབང་ཕྱུག་ནོར་འབྲུ་ཚེ་
འཕེལ་ཞིང་། བསམ་པའི་དོན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། རྟག་
ཏུ་སྲུང་སྐྱོང་གཡེལ་བ་མེད་པར་མཛོད། དེ་ནས། ཨོཾ་ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏེ།
བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་གུ་རུ་བཻ་ཌཱུརྻ་པྲ་བྷ་རཱ་ཛཱ་ཡ། ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ཡ། ཨརྷ་ཏེ་སམྱཀྶཾ་བུདྡྷཱ་
ཡ། ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ། མ་ཧཱ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ། རཱ་ཛཱ་ས་མུདྒཱ་
ཏེ་སྭཱ་ཧཱ། ཞེས་དང་། ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ། མ་ཧཱ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ།
རཱ་ཛཱ་ས་མུདྒཱ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ། ཞེས་ཅི་མང་བཟླ་བར་བྱའོ། བཀའ་དྲིན་མཉམ་མེད་རྩ་
བའི་བླ་མ་དང་། ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཞི་འཚོ་སོགས། ཟབ་
མོའི་མདོ་འདི་ཕྱག་མཚན་བཞེས་པ་ཡི། དངོས་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ལ་

མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤཱཀྱའི་རིགས་འཁྲུངས་ཤིང་། གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་
བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ། གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗིད་པའི་སྐུ།
ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་
མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི། མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་ལྟུང་ཐམས་
ཅད་བཤགས། དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། འདིས་
མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། སྟོན་པ་མཆོག་དེས་མདོ་སྡེའི་
ཚིག་ལས། ཇི་ལྟར་གསུངས་པའི་ཕན་ཡོན་མ་ལུས་པ། བདག་ཅག་
མགོན་མེད་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གིས། དེང་འདིར་འཕྲལ་དུ་ཐོབ་པར་
བྱིན་གྱིས་རློབས། ༈ མ་རིག་མུན་སེལ་སྒྲོན་མེ་མཆོག། སྡུག་བསྔལ་ན
ད་སེལ་སྨན་གྱི་ཕུལ། དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ལ། ཕྱག་
འཚལ་མཆོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི། ལན་གསུམ་བརྗོད། ༈ ཀུན་འབྱུང་མུན་
པའི་ས་བོན་མཐར་མཛད་ཅིང་། སྡུག་བསྔལ་ཟུག་རྔུའི་ཚ་བ་དྲུང་ནས
འབྱིན། རྒྱལ་ཡུམ་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་སོགས། ཐེག་གསུམ་
དམ་པའི་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་
སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི། མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད་
བཤགས། དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། འདིས་
མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་བདེན་

Invocación *(con incienso encendido)*

Protectores compasivos en los tiempos degenerados, siete sugatas,
Buda Shakyamuni, sagrado Darma, bodisatvas y guardianes,
Invitados como apoyo y refugio protector de los demás y de mí mismo:
Acudid aquí, reuníos y concedednos vuestras bendiciones.

Si se quiere, se puede realizar aquí un ofrecimiento extenso de baño. (Véase la página 48)

Práctica de las siete ramas

Postraciones

Ante el guru raíz, cuya bondad no tiene igual,
Ante el Rey de los shakyas, Manyushri, Shantarakshita, y demás,
Que sostienen en sus manos este sutra profundo:
Ante los gurus directos y del linaje, me postro.

Ante los compasivos que liberan a los seres desvalidos,
Ante los siete sugatas, ante Buda Shakyamuni y el sagrado Darma,
Ante Manyushri, Kyab Dröl, Vajrapani, Brahma e Ishvara,
Y ante los maharajas y yakshas, me postro.

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente y los emanados
Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración.
(Opcional: práctica extensa de ofrecimientos, página 53)
Confieso todas las caídas y negatividades,
Me regocijo en las virtudes *(meditación en el regocijo, página 56)*, hago peticiones y súplicas,
Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

Súplica

Asamblea del gran bagavan, ¡por favor, escuchadme!
Siete sugatas, tal y como prometisteis,
Vuestras oraciones previas se verán cumplidas
Durante el periodo final de las enseñanzas de Shakyamuni:
Os lo ruego: ¡demostradme que esto es verdad!

Oraciones a los budas de la Medicina individuales

Chom dän dä de zhin sheg pa dra chom pa yang dag par dzog päi
sang gyä tshän leg par yong drag päl gyi gyäl po la chhag tshäl lo
Chhö do kyab su chhi wo (7x)

Ser gyi dog chän kyab jin chhag gya chän
Mön lam gyä drub tshog nyi päl gyi ji
Zhän gyi mi thub zhing gi päl gyur päi
Tshän leg yong drä päl la chhag tshäl lo

Tshän gyi me tog gyä shing dag pa la
Pe jä zang pöi thru chha dze päi ku
Gang gi thong thö drän päi päl gyur pa
Tshän leg yong drag päl la chhag tshäl lo

Por favor, que las promesas que hiciste maduren sobre mí y todos los demás seres ahora mismo. Que todas mis oraciones puras se cumplan inmediatamente§

Ngö sham zung rig mö tob kyi trül päi
Chhö tshog kün bül dig tung tham chä shag
Ge la yi rang kül zhing söl wa deb
Di tshön ge wa jang chhub chhen por ngo

Gyäl wäi tshän thö drän jö chhag chhö thü
Dag chag la sog sem chän gang dang gang
Nä rim she je dig chän dön lä thar
Wang po kün tshang dug ngäl dig gyün chhä
Ngän dror mi tung lha mii de wa nyong
Tre kom bül phong zhi zhing jor chig

བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས། བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་
གང་། མཚན་དཔེས་མཛེས་ཤིང་འགྲོ་ཀུན་བདག་འདྲར་གྱུར། འོད་ཀྱིས་
མུན་སེལ་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་ཀྱི། ལོངས་སྤྱོད་མི་ཟད་ལམ་ལོག་དམན
་མོས་རྣམས། ཐེག་ཆེན་ལམ་ཞུགས་སྡོམ་པས་མཛེས་གྱུར་ཅིག། ཚུལ་
འཆལ་གདུང་བྲལ་དབང་པོ་ཀུན་ཚང་ཞིང་། ནད་མེད་ཡོ་བྱད་འཕེལ་ཞིང་
བུད་མེད་ཀྱི། དངོས་པོས་སྐྱོ་རྣམས་དག་ཏུ་སྐྱེས་དབང་ལྡན། བདུད་ཞགས་
ལྟ་བ་ངན་ལས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག། རྒྱལ་པོས་མནར་རྣམས་བདེ་ཞིང་བཀྲེས་
པའི་རྒྱུས། སྡིག་པས་འཚོ་རྣམས་ཆོས་འབྱོར་ཟས་ཀྱིས་ཚིམ། ཚ་གྲང་དལ་
ཞི་བསམ་པ་ཡོངས་རྫོགས་ཤིང་། འཕགས་པ་དགྱེས་པའི་ཚུལ་ལྡན་གྲོལ་
གྱུར་ཅིག། འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཆེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། ཞིང་དེར་པདྨོ་
ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི།
བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག། ༈ བཅོམ་ལྡན་འདས་
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད། གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། རྨད་བྱུང་
ཐུགས་རྗེ་བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོའི་མཐུས། མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་
དཔལ་གྱུར་པའི། འདྲེན་མཆོག་ཤཱཀྱའི་ཏོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཐབས་

སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། གཡེངས་རྣམས་གནོད་སེམས་མེད་ཅིང་
འཚོག་ཆས་འགྱུར། ཉན་སོང་ལམ་ངན་ཞུགས་རྣམས་དགེ་བཅུ་ཐོབ།
གཞན་དབང་གྱུར་རྣམས་རང་དབང་ལྡན་ཚོགས་ཤིང་། ཀུན་ཀྱང་ཚེ་རིང་
མཚན་ཐོས་དགེ་གྱུར་ཅིག། འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།
ཞིང་དེར་བརྫུ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་
རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག།
བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ་བཻཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་
ལོ། མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད། སྐུ་མདོག་སྔོན་པོ་
མཆོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། བཅུ་གཉིས་སྨོན་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་
བརྗིད། བཻཌཱུརྻ་སྣང་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། ཐུགས་རྗེས་ཀུན་ལ་སྙོམས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས། མཚན་
ཙམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ། དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་
རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། བཻཌཱུརྻ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དངོས་བཤམས་
གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི། མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་
ལྟུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།
འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་

Oraciones a los budas de la Medicina individuales

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda completamente iluminado
Glorioso y célebre rey de signos excelentes (Suparikirti-tanamasriraja)
Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. (*7x*)

De color dorado, con el mudra de conceder refugio;
Tú realizaste ocho oraciones;
Majestuoso con la gloria de las dos acumulaciones;
Glorioso de la tierra de buda llamada No conquistada por otros:
Ante el Glorioso y célebre rey de signos excelentes me postro.

En las flores de las marcas mayores lozanas y puras,
Las anteras de los signos menores, un cuerpo así de hermoso:
Quien te ve, oye, o piensa en ti es ensalzado.
Ante el Glorioso y célebre rey de signos excelentes,
me postro.

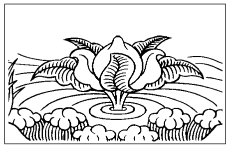
Por favor, que las promesas que hiciste maduren sobre mí y todos los demás seres ahora mismo. Que todas mis oraciones puras se cumplan inmediatamente§

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente y los emanados
Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración.
(Práctica extensa de ofrecimientos, página 53)
Confieso todas las faltas y negatividades,
Me regocijo en las virtudes *(meditación en el regocijo, página 56)*, hago peticiones y súplicas,
Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

Por la fuerza de oír el nombre del Conquistador,
Expresarlo, recordarlo, postrarnos y hacer ofrecimientos,
Que todos los seres, tales como nosotros mismos, seamos liberados
De las epidemias, ejecuciones, criminales y espíritus;
Que tengamos intactas todas nuestras facultades; que se interrumpa
la continuidad del sufrimiento y de las negatividades;
Que no caigamos en los reinos inferiores, y que experimentemos
la felicidad de los humanos y los dioses.

Ching dang deg sog lü kyi dung wa me
Tag seng thrül gyi tshe thräl thab tsö zhi
Jam päi sem dän chhu yi trag nam kyang
Bug chhin jig me de war gäl gyur chig

Di nä shi phö gyur tshe sang gyä kyi
Zhing der dom lä kye yön tän dzog
Tshän leg yong drag la sog gyäl nam kyi
Kä lung nö ching nye par je gyur chig



Chom dän dä de zhin sheg pa dra chom pa yang dag par dzog päi sang gyä rin po chhe dang da wa dang pädmä rab tu gyän pa khä pa zi ji dra yang kyi gyäl po la chhag tshäl lo
Chhö do kyab su chhi wo (*7x*)

Ku dog ser po chhog jin chhag gya chän
Mön lam gyä drub tshog nyi päl gyi ji
Rin chhen dän päi zhing gi päl gyur päi
Rin chhen da wäi zhab chhag tshäl lo

Rin chhen da dang pädmä rab gyän ching
She ja kün la khä shing khyen pa gyä
Gya tsho ta bur zab päi thug nga wa
Dra yang gyäl pöi zhab la chhag tshäl lo

Por favor, que las promesas que hiciste maduren sobre mí y todos los demás seres ahora mismo. Que todas mis oraciones puras se cumplan inmediatamente§.

Ngö sham zung rig mö tob kyi trül päi
Chhö tshog kün bül dig tung tham chä shag
Ge la yi rang kül zhing söl wa deb
Di tshön ge wa jang chhub chhen por ngo

ཞིང༌། ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་ཐོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱིས་ཕྱུག། ལོངས་སྤྱོད་སླད་དུ་སྡིག་
སྤྱངས་འབྱོར་པ་འཕེལ། བྱམས་གནས་ཚེ་རིང་ཚོག་ཤེས་ཉིད་གྱུར་ཅིག།
འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། ཞིང་དེར་བརྫུ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་
ཏན་རྫོགས། ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། བཀའ་ལུང་
ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག། ༈ བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་རྒྱ་
མཚོ་མཆོག་གི་བློས་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད། བྱ་རུའི་
མདོག་ཅན་མཆོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། སྨོན་ལམ་བཞི་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་
དཔལ་གྱིས་བརྗིད། རིན་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། མངོན་
མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཆོས་ཀྱི་བློ་གྲོས་གཏིང་དཔག་དཀའ་
བའི་ཐུགས། རྣམ་དག་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་རོལ་མཛད་ཅིང༌། ཤེས་བྱ་མ་
ལུས་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ། མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་
ལོ། དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི། མཆོད་
ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་
ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།
རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས། བདག་ཅག་ལ་

མདངས་ལྡན་མཛེས་འགྱུར་འབྱུང་པོས་མི་འཚེ་ཞིང༌། ཕན་ཚུན་བྱམས་ལྡན་
ནད་རྣམས་མེད་གྱུར་ཅིག། འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།
ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། མྱ་ངན་མེད་མཆོག་ལ་སོགས་
རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག།
བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་
ལོ། མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད། སྐུ་མདོག་དཀར་དམར་
ཆོས་སྟོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། སྨོན་ལམ་བཞི་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་
བརྗིད། ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་
མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཆོས་སྒྲ་ཆེན་པོས་ཕ་རོལ་རྒོལ་བ་
འཇོམས། རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་ཟབ་པའི་གསུང་མངའ་ཞིང༌། འགྲོ་བའི་སྡུག་
བསྔལ་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི།
མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། དགེ་ལ་ཡི་རང་
བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་
བསྔོ། རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས། བདག་ཅག་
ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང༌། ཉག་ཏུ་ཡང་དག་ལྟ་དང་དད་ལྡན་

Apaciguadas el hambre, la sed y la pobreza, que haya riqueza.
Sin tormentos para el cuerpo, como ataduras y golpes;
Sin daño de tigres, leones ni serpientes; apaciguado el conflicto;
Dotados de mentes amorosas y aliviados también del miedo a inundaciones,
Que pasemos al gozo que no conoce temor.
Y que cuando abandonemos esta vida,
Podamos renacer de un loto en esa tierra de buda, con todas nuestras cualidades,
Nos convirtamos en un vehículo para transmitir las enseñanzas de los conquistadores tales como el Glorioso y célebre rey de signos excelentes,
Y seamos la causa de su deleite.

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda completamente iluminado Rey del sonido melodioso, brillo radiante de habilidad, adornado con joyas, la luna y el loto (Svaragosaraja)
Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. (*7x*)

De color amarillo, con el mudra de conceder lo supremo;
Tú realizaste ocho oraciones;
Majestuoso con la gloria de las dos acumulaciones;
Glorioso de la tierra de buda llamada Dotada de joyas:
Me postro ante el Rey del sonido melodioso.

Bien adornado con una luna y un loto enjoyados,
Sabiduría extensa en el dominio de todos los objetos conocibles,
Dotado de una mente tan profunda como el océano:
Me postro ante los pies del Rey del sonido melodioso.

Por favor, que las promesas que hiciste maduren sobre mí y todos los demás seres ahora mismo. Que todas mis oraciones puras se cumplan inmediatamente§.

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente y los emanados
Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración.
(Práctica extensa de ofrecimientos, página 53)
Confieso todas las faltas y negatividades,

Gyäl wäi tshän thö drän jö chhag chhö thü
Dag chag la sog sem chän gang dang gang
Yeng nam chhö phel lha mii tshog chhä jor
Tsa wäi dung dräl tag tu kye par gyur
Jang chhub sem dang mi thräl ge chhö gyä
Drib jang lha mii de thob gyur chig

She dräl mün bar dön tse chhi dang dra
Gön päi nö me chhö dang rim dror tsön
Män nam ting dzin drän tob zung dän ching
She rab chhog thob me nyen sil gyur chig

Di nä shi phö gyur tshe sang gyä kyi
Zhing der pä mo lä kye yön tän dzog
Dra yang gyäl po la sog gyäl nam kyi
Ka lung nö ching nye sa par je gyur chig

Chom dän dä de zhin sheg pa dra chom pa yang dag par dzog päi sang gyä ser zang dri me rin chhen nang tül zhug drub pa la chhag tshäl lo
Chhö do kyab su chhi wo (*7x*)

པས་བསྔམས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་འབྲལ་བ་མེད་གྱུར་ཅིག། འདི་ནས་
ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་
རྫོགས། གསེར་བཟང་དྲི་མེད་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། བཀའ་ལུང་ནོད་
ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག། ༈ བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མྱ་ངན་
མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞེས་ལན་
བདུན་བརྗོད། སྐུ་མདོག་དམར་སྐྱ་མཉམ་གཞག་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། སྨོན་ལམ་བཞི་
གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད། མྱ་ངན་མེད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ་
གྱུར་པའི། མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མྱ་ངན་འདས་ཞི་
བདེ་བའི་མཆོག་བརྙེས་པ། འགྲོ་བའི་དུག་གསུམ་སྡུག་བསྔལ་ཞི་མཛད་
ཅིང་། འགྲོ་དྲུག་མགོན་དང་དཔལ་དུ་གྱུར་པ་ཡི། མྱ་ངན་མེད་མཆོག་
དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་
སྤྲུལ་པའི། མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།
དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་
ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས།
བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། མྱ་ངན་སོགས་ཞི་མི་
འབྲལ་ཚེ་རིང་བདེ། དཔལ་བར་རྒྱལ་བའི་འོད་ཀྱིས་བདེ་དགའ་རྒྱས།

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། ཞིང་དེར་བརྫུ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་
ཏན་རྫོགས། སྒྲ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། བཀའ་ལུང་ནོད་
ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག། ༄ བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གསེར་
བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བརྟུལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད། འཛམ་བུའི་གསེར་འདྲ་ཆོས་
སྟོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། སྨོན་ལམ་བཞི་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད།
སྤྲོས་ཀྱིས་ཡོངས་གང་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་
ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། འཛམ་བུ་ཆུ་བོའི་གསེར་ལྟར་ལྷང་ངེ་བ། ཉི་མ་སྟོང་
ལས་ལྷག་པའི་གཟི་བརྗིད་འབར། དྲི་མེད་གསེར་གྱི་མཆོད་སྟོང་ལྟ་བུའི་སྐུ།
གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དངོས་བཤམས་གཟུངས་
རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི། མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་ལྟུང་
ཐམས་ཅད་བཤགས། དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།
འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་
བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས། བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་
གང་། ཚེ་ཐུང་རིང་འཚོ་དབུལ་རྣམས་དབང་ཕྱུག་ཚང་། འཐབ་རྩོད་འགྱེད་
པའང་བྱམས་པའི་སེམས་ལྡན་ཞིང་། བསླབ་བྲལ་ངན་སོང་མི་ལྟུང་སྟོམ་

Me regocijo en las virtudes *(meditación en el regocijo, página 56)*, hago peticiones y súplicas,
Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

Por la fuerza de oír el nombre del Conquistador,
Expresarlo, recordarlo, postrarnos y hacer ofrecimientos
Por todos los seres, tales como nosotros mismos,
Que los confundidos florezcan en el Darma;
Que tengamos riqueza y los bienes de los humanos y los dioses;
Sin tormento en el momento de la concepción, que siempre nazcamos humanos;
Que nunca seamos separados de la bodichita; que crezcamos en el virtuoso Darma;
Que purifiquemos los oscurecimientos, y que alcancemos la felicidad de los humanos y los dioses.
Que nos veamos libres de ser separados del guía espiritual,
De los tiempos oscuros, de los daños de espíritus, de la muerte y de los enemigos,
Y de los peligros de los lugares aislados.
Que tengamos entusiasmo para hacer ofrecimientos y realizar ceremonias rituales.
Que los seres inferiores tengan samadi, atención, fuerza,
El darani de no olvidar, y alcancen la sabiduría suprema.
Que los fuegos atormentadores se enfríen.
Y que cuando abandonemos esta vida,
Podamos renacer de un loto en esa tierra de buda, con todas nuestras cualidades,
Nos convirtamos en un vehículo para transmitir las enseñanzas de los conquistadores tales como el Rey del sonido melodioso,
Y seamos la causa de su deleite.

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda completamente iluminado
Oro excelente inmaculado, Gran joya que cumple con todos los votos (Suvarnabhadradravimala),
Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. (7*x*)

Dzam büi ser dra chhö tön chhag gya chän
Mön lam zhi drub tshog nyi päl gyi ji
Pö kyi yong gang zhing gi päl gyur päi
Ser zang dri me nang la chhag tshäl lo

Dzam bu chhu pöi ser tar lhang nge wa
Nyi ma tong lä lhag päi zi ji bar
Dri me ser gyi chhö song ta büi ku
Ser zang dri me nang la chhag tshäl lo

Por favor, que las promesas que hiciste maduren sobre mí y todos los demás seres ahora mismo. Que todas mis oraciones puras se cumplan inmediatamente§.

Ngö sham zung rig mö tob kyi trül päi
Chhö tshog kün bül dig tung tham chä shag
Ge la yi rang kül zhing söl wa deb
Di tshön ge wa jang chhub chhen por ngo

Gyäl wäi tshän thö drän jö chhag chhö thü
Dag chag la sog sem chän gang dang gang
Tshe thung ring tsho bül nam wang chhug tshang
Thab tsö gye wang jam päi sem dän zhing
Lab dräl ngän song mi lhung dom pä dam
Jang chhub sem dang thräl wa me gyur chig

Di nä shi phö gyur tshe sang gyä kyi
Zhing der pä mo lä kye yön tän dzog
Ser zang dri me la sog gyäl nam kyi
Ka lung nö ching nye par je gyur chig

ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྒྲ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

སྐུ་མདོག་སེར་པོ་མཆོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། སྨོན་ལམ་བརྒྱད་གྲུབ་ཚོགས་
གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད། རིན་ཆེན་ལྡན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི།
རིན་ཆེན་ཟླ་བའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་ཟླ་དང་པདྨས་རབ་
བརྒྱན་ཅིང་། ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་ཤིང་མཁྱེན་པ་རྒྱས། རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་
ཟབ་པའི་ཐུགས་མངའ་བ། སྒྲ་དབྱངས་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི། མཆོད་ཚོགས་
ཀུན་འབུལ་སྡིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་
གསོལ་བ་འདེབས། འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། རྒྱལ་
བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཆོད་མཐུས། བདག་ཅག་ལ་སོགས་
སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། གཡེངས་རྣམས་ཆོས་འཕེལ་ལྷ་མིའི་འཚོག་
ཆས་འབྱོར། བཙའ་བའི་གདུང་བྲལ་རྟག་ཏུ་སྐྱེས་པར་གྱུར། བྱང་ཆུབ་
སེམས་དང་མི་འབྲལ་དགེ་ཆོས་རྒྱས། སྒྲིབ་བྱང་ལྷ་མིའི་བདེ་བ་ཐོབ་གྱུར་
ཅིག། བཤེས་བྲལ་མུན་པར་གདོན་གཅེས་འཆི་དང་དགྲ། དགོན་པའི་གན
ད་མེད་མཆོད་དང་རིམ་གྲོར་བརྩོན། དམན་རྣམས་ཏིང་འཛིན་དྲན་སྟོབས
གཟུངས་ལྡན་ཞིང་། ཤེས་རབ་མཆོག་ཐོབ་མེས་ཉེན་བསལ་གྱུར་ཅིག།

མེ་ཏོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ལ། དཔེ་བྱད་བཟང་པོའི་འབྲུ་ཚགས་མཛེས་པའི་
སྐུ། གང་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་པའི་དཔལ་གྱུར་པ། མཚན་ལེགས་ཡོངས་
བསྒྲགས་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་
སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི། མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད་
བཤགས། དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། འདིས་མཚོན་
དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་
མཆོད་མཐུས། བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། ནད་
རིམས་གཤེད་བྱེད་སྡིག་ཅན་གདོན་ལས་ཐར། དབང་པོ་ཀུན་ཚང་སྡུག་
བསྔལ་སྡིག་རྒྱུན་ཆད། ངན་འགྲོར་མི་ལྟུང་ལྷ་མིའི་བདེ་བ་སྤྱོད། བཀྲེས་
སྐོམ་དབུལ་འཕོངས་ཞི་ཞིང་འབྱོར་གྱུར་ཅིག། བཅིང་དང་བརྡེག་སོགས་
ལུས་ཀྱི་གདུང་བ་མེད། སྟག་སེང་སྦྲུལ་གྱིས་འཚེ་བྲལ་འཐབ་རྩོད་ཞི།
བྱམས་པའི་སེམས་ལྡན་ཆུ་ཡིས་སྐྲག་རྣམས་ཀྱང་། དབུགས་ཕྱིན་འཇིགས་
མེད་བདེ་བར་བགྲལ་གྱུར་ཅིག། འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་
ཀྱི། ཞིང་དེར་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། མཚན་ལེགས་ཡོངས་
བསྒྲགས་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་
གྱུར་ཅིག། ༄ བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་
ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཟླ་བ་དང་པདྨས་རབ་

De color dorado, como el río Tsambu,
con el mudra de enseñar el Darma;
Tú has realizado cuatro oraciones;
Majestuoso con la gloria de las dos acumulaciones;
Glorioso de la tierra de buda llamada Llena de incienso:
Me postro ante Oro excelente inmaculado.

Supremo entre los oros como el oro del río Tsambu,
Resplandeces con más brillo que un millar de soles,
Cuerpo como una estupa dorada inmaculada:
Me postro ante Oro excelente inmaculado.

Por favor, que las promesas que hiciste maduren sobre mí y todos los demás seres ahora mismo. Que todas mis oraciones puras se cumplan inmediatamente[§].

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente y los emanados
Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración.
(Práctica extensa de ofrecimientos, página 53)
Confieso todas las faltas y negatividades,
Me regocijo en las virtudes *(meditación en el regocijo, página 56)*, hago peticiones y súplicas,
Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

Por la fuerza de oír el nombre del Conquistador,
Expresarlo, recordarlo, postrarnos y hacer ofrecimientos
Por todos los seres, tales como nosotros mismos,
Que los que tienen una vida corta obtengan la longevidad; los pobres, una riqueza completa;
Que los que combaten lleguen a tener mentes amorosas.
Que no carezcamos de adiestramiento y no caigamos en los reinos inferiores
Sino que estemos obligados por nuestros votos y nunca sin la bodichita.
Y que cuando abandonemos esta vida,
Podamos renacer de un loto en esa tierra de buda, con todas nuestras cualidades,
Nos convirtamos en un vehículo para transmitir las enseñanzas de los conquistadores tales como Oro excelente inmaculado,
Y seamos la causa de su deleite.

Chom dän dä de zhin sheg pa dra chom pa yang dag par dzog päi sang gyä nya ngän me chhog päl la chhag tshäl lo
Chhö do kyab su chhi wo (*7x*)

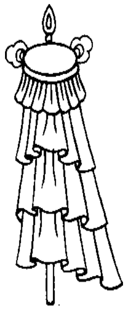
Ku dog mar kya nyam zhag chhag gya chän
Mön lam zhi drub tshog nyi päl gyi ji
Nya ngän me päi zhing gi päl gyur päi
Nya ngän me päi päl la chhag tshäl lo

Nya ngän dä zhi de wäi chhog nye pa
Dro wäi dug sum dug ngäl zhi dzä ching
Dro drug gön dang päl du gyur pa yi
Nya ngän me chhog päl la chhag tshäl lo

Por favor, que las promesas que hiciste maduren sobre mí y todos los demás seres ahora mismo. Que todas mis oraciones puras se cumplan inmediatamente[§].

Ngö sham zung rig mö tob kyi trül päi
Chhö tshog kün bül dig tung tham chä shag
Ge la yi rang kül zhing söl wa deb
Di tshön ge wa jang chhub chhen por ngo

Gyäl wäi tshän thö drän jö chhag chhö thü
Dag chag la sog sem chän gang dang gang
Nya ngän sog zhi mi dräl tshe ring de
Nyäl war gyäl wäi ö kyi de dag gyä
Dang dän dze jor jung pö mi tshe zhing
Phän tshün jam dän nä nam me gyur chig



བཀའ་དྲིན་མཉམ་མེད་རྩ་བའི་བླ་མ་དང༌། ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་འཇམ་དབྱངས
ཞི་འཚོ་སོགས། ཟབ་མོའི་མདོ་འདི་ཕྱག་མཚན་བཞེས་པ་ཡི། དངོས
བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཉམ་ཐག་འགྲོ་རྣམས་སྒྲོལ་བའི
ཐུགས་རྗེ་ཅན། བདེ་གཤེགས་བདུན་དང་ཐུབ་དབང་དམ་པའི་ཆོས།
འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་གྲོལ་གསང་བདག་ཚངས་དབང་དང༌། རྒྱལ་ཆེན་གན
ོད་སྦྱིན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས
སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི། མཆོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་ལྟུང་ཐམས་ཅད
བཤགས། དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། འདིས་མཚོན
དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། བཅོམ་ལྡན་གདན་འཛོམས་ཆེན་པོ
དགོངས་སུ་གསོལ། བདེ་གཤེགས་བདུན་གྱི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་དག།
ཤཱཀྱའི་བསྟན་པ་ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ལ། འགྲུབ་པར་འགྱུར་བ་ཞལ་གྱིས
བཞེས་པ་བཞིན། བདག་ལ་བདེན་པ་མངོན་སུམ་བསྟན་དུ་གསོལ། ༀ
བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ
པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།
གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། སྨོན་ལམ་བརྒྱད་གྲུབ
ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད། གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར
པའི། མཚན་ལེགས་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཚན་གྱི

བཏང་སྙོམས་ལ་གནས་པར་བྱའོ། ལན་གསུམ། མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
དོན་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ། དེའི་ཕྱིར་དུ་
བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མཆེད་བརྒྱད་ཀྱི་ལྷ་
ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་མཆོད་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བ་ལ་
སོགས་པའི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ལ་འཇུག་པར་བགྱིའོ། ལན་གསུམ། མཆོག་བདེན་
རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བྱིན་རླབས་དང་། ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཆོས་
དབྱིངས་དག་པའི་མཐུས། ཞིང་འདིར་བདེ་བ་ཅན་ལྟར་སྣོད་བཅུད་ཀྱི།
སྲིད་ཞིའི་ཕུན་ཚོགས་འདོད་དགུས་འབྱོར་གྱུར་ཅིག། རིན་ཆེན་ས་གཞི་ལྗོན་
་ཤིང་ཆུ་མཚོས་བརྒྱན། གསེར་དངུལ་མུ་ཏིག་བྱེ་མ་གྲམ་བུར་བརྡལ། མེ་
ཏོག་གཅལ་བཀྲམ་ཙན་དན་དྲི་བསུང་ལྡན། ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན་
བཟང་མཆོད་པས་ཁྱབ། དེར་ནི་ཡིད་འོང་ནོར་བུའི་ཕོ་བྲང་དབུས། པདྨ་
སེང་ཁྲིར་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས། བཞུགས་ནས་གཟུངས་རིག་མོས་
སྟོབས་ཀྱིས་བསྐུལ་བའི། མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་གང་ཞིང་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག།
སྙིགས་མའི་མགོན་པོ་བཅུ་ལྡན་བདེ་གཤེགས་བདུན། ཐུབ་དབང་དམ་
ཆོས་བྱང་སེམས་བཀའ་སྐྱོང་བཅས། བདག་སོགས་སྐྱོབ་ཕྱིར་མགོན་
སྐྱབས་དཔུང་གཉེན་དུ། སྤྱན་འདྲེན་འདིར་གཤེགས་གདན་འཛོམས་བྱིན་
རླབས་མཛོད།

(Ofrecimiento de baño, página 76)

༈ སྤྲིན། ཁྲུས་གསོལ། ཤོག་གྲངས་ ༧༦ ལ་གཟིགས།།

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda completamente iluminado
Glorioso y supremo libre de pena (Asokottamasriraja)
Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. (*7x*)

De color rojo claro, con el mudra del equilibrio meditativo;
Tú realizaste cuatro oraciones;
Majestuoso con la gloria de las dos acumulaciones;
Glorioso de la tierra de buda llamada Sin pena:
Me postro ante el Glorioso y supremo libre de pena.

Tú has ido más allá del dolor, has llegado al gozo supremo,
Pacificador de los tres venenos y sufrimientos de los seres,
Protector de los seres de los seis reinos,
Ante el ensalzado, el Glorioso y supremo libre de pena, me postro.

Por favor, que las promesas que hiciste maduren sobre mí y todos los demás seres ahora mismo. Que todas mis oraciones puras se cumplan inmediatamente§.

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente y los emanados
Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración.
(Práctica extensa de ofrecimientos, página 53)
Confieso todas las faltas y negatividades,
Me regocijo en las virtudes *(meditación en el regocijo, página 56)*, hago peticiones y súplicas,
Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

Por la fuerza de oír el nombre del Conquistador,
Expresarlo, recordarlo, postrarnos y hacer ofrecimientos
Por todos los seres, tales como nosotros mismos,
Que todos los tipos de sufrimiento sean apaciguados para siempre, y que la vida sea larga y feliz.
Que la luz del Conquistador incremente el gozo y la dicha en los infiernos.
Que tengamos inteligencia, belleza y riqueza, sin ser dañados por los espíritus;
Que nos amemos los unos a los otros, y que no haya enfermedad.

Di nä shi phö gyur tshe sang gyä kyi
Zhing der pä mo lä kye yön tän dzog
Nya ngän me chhog la sog gyäl nam kyi
Ka lung nö ching nye par je gyur chig

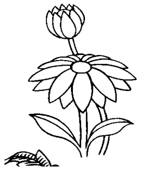
Chom dän dä de zhin sheg pa dra chom pa yang dag par dzog päi sang gyä chhö drag gya tshöi jang la chhag tshäl lo
Chhö do kyab su chhi wo (7*x*)

Ku dog kar mar chhö tön chhag gya chän
Mön lam zhi drub tshog nyi päl gyi ji
Chhö kyi gyäl tshän zhing gi päl gyur päi
Chhö drag gya tshöi jang la chhag tshäl lo

Chhö dra chhen pö pha röl göl wa jom
Gya tsho ta bur zab päi sung nga zhing
Dro wäi dug ngäl ma lü zhi dzä pa
Chhö drag gya tshöi jang la chhag tshäl lo

Por favor, que las promesas que hiciste maduren sobre mí y todos los demás seres ahora mismo. Que todas mis oraciones puras se cumplan inmediatamente§.

Ngö sham zung rig mö tob kyi trül päi
Chhö tshog kün bül dig tung tham chä shag
Ge la yi rang kül zhing söl wa deb
Di tshön ge wa jang chhub chhen por ngo



Gyäl wäi tshän thö drän jö chhag chhö thü
Dag chag la sog sem chän gang dang gang

༄། ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་
གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པའི་ངོ་
བོར་གྱུར་པ་ཆོས་ཀྱི་ཕུང་པོ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་རྩ་བཞིའི་འབྱུང་གནས་
འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག་དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་
བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་
མཆིའོ། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། དམ་པའི་
ཆོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་
སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་
མཆེད་བརྒྱད་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
དཔལ་མགོན་དམ་པ་ཆོས་སྐྱོང་བའི་སྲུང་མ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པ་
རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ལན་གསུམ། སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་
མཆོག་རྣམས་ལ། བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། བདག་གིས་
སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་
འགྲུབ་པར་ཤོག། ལན་གསུམ། བདག་དང་སྣང་བ་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་
དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཡིན་པ་ལ་དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་
ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་བྱ། སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་
བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་བྱ། སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་
འབྲལ་བར་བྱ། བདེ་སྡུག་གི་རྒྱུ་ཆགས་སྡང་ཉེ་རིང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་

Apéndice cuatro:
Texto tibetano

༄༅། །བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་བླའི་མདོ་ཆོག་སྙིང་པོ་བསྡུས་པ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

ན་མོ་གུ་རུ་མུ་ནི་ཡི་ནྡྲ་ཡ། གང་གི་མཚན་ཙམ་ཐོས་པའི་ཆུ་རྒྱུན་གྱིས། མཐར་མེད་མི་ཡང་རབ་བསིལ་བདེ་མཆོག་ལྟར། སྨུར་མཛད་སྙིགས་མའི་མགོན་པོ་བདེ་གཤེགས་བདུན། ཤཱཀྱའི་ཏོག་དང་བཅས་པའི་ཞབས་བཏུད་ནས། མཆོག་དམན་བྱ་བས་གཡེངས་ཤིང་རྣམ་དཔྱོད་ཀྱིས། སྙིགས་མའི་རྒྱལ་བ་བདུན་གྱི་རྣམ་ཐར་ལ། མོས་པའི་བློ་ལྡན་དག་ལའང་ཕན་པའི་ཕྱིར། མདོ་ཆོག་བདུད་རྩིའི་ཡང་ཞུན་སྙིང་པོ་བྲི།།

འདི་ར་སྙིགས་མའི་དུས་སུ་མཐུ་དང་བྱིན་རླབས་ཆེས་ཆེར་མྱུར་བར་འཕགས་པའི་བཀའ་མི་འགྱུར་བས་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ། སྙིགས་མའི་མགོན་པོ་བདེ་གཤེགས་བདུན་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བའི་སྙིང་པོའི་ཡང་སྙིང་པོ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་འདོད་པས། མདོ་ཆོག་ནས་འབྱུང་བའི་སྦྱོར་བ་རྣམས་སྔོན་དུ་བཏང་། སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་རྒྱུ་དང་འབྲེལ་རིམ་པ་འདི་ལྟར་བྱ་སྟེ།

Y que cuando abandonemos esta vida,
Podamos renacer de un loto en esa tierra de buda, con todas nuestras cualidades,
Nos convirtamos en un vehículo para transmitir las enseñanzas de los conquistadores tales como el Glorioso y supremo libre de pena,
Y seamos la causa de su deleite.

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda completamente iluminado
Melodioso océano de Darma proclamado (Dharmakirtisagara)
Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. (7*x*)

De color rosa, con el mudra de enseñar el Darma;
Tú realizaste cuatro oraciones;
Majestuoso con la gloria de las dos acumulaciones;
Glorioso de la tierra de buda llamada Estandarte de la victoria del Darma:
Me postro ante el Melodioso océano de Darma proclamado.

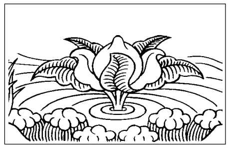
Gran sonido del Darma que conquista a los adversarios,
Dotado de un habla tan profunda como el océano,
Pacificador del sufrimiento de los seres sin excepción:
Me postro ante el Melodioso océano de Darma proclamado.

Por favor, que las promesas que hiciste maduren sobre mí y todos los demás seres ahora mismo. Que todas mis oraciones puras se cumplan inmediatamente[§].

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente y los emanados
Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración.
(Práctica extensa de ofrecimientos, página 53)
Confieso todas las faltas y negatividades,
Me regocijo en las virtudes *(meditación en el regocijo, página 56)*, hago peticiones y súplicas,
Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

Por la fuerza de oír el nombre del Conquistador,
Expresarlo, recordarlo, postrarme y hacer ofrecimientos

Tag tu yang dag ta dang dä dän zhing
Chhö kyi dra thö jang chhub sem kyi chhug
Long chö lä du dig pang jor pa phel
Jam nä tshe ring chhog she nyi gyur chig
Di nä shi phö gyur tshe sang gyä kyi
Zhing der pä mo läi kye yön tän dzog
Chhö drag gya tsho la sog gyäl nam kyi
Ka lung nö ching nye par je gyur chig



Chom dän dä de zhin sheg pa dra chom pa yang dag par dzog päi sang gyä chhö gya tsho chho ga gi lö nam par röl pa ngön par khyen päi gyäl po la chhag tshäl lo
Chhö do kyab su chhi wo (*7x*)

Ju rüi dog chän chhog jin chhag gya chän
Mön lam zhi drub tshog nyi päl gyi ji
Rin chhen gya tshöi zhing gi päl gyur päi
Ngön khyen gyäl pa de la chhag tshäl lo

Chhö kyi lo drö ting pag ka wäi thug
Nam dag chhö kyi jing la röl dzä ching
She ja ma lü ngön sum zig pa po
Ngön khyen gyäl po de la chhag tshäl lo

Por favor, que las promesas que hiciste maduren sobre mí y todos los demás seres ahora mismo. Que todas mis oraciones puras se cumplan inmediatamente§.

Ngö sham zung rig mö tob kyi trül päi
Chhö tshog kün bül dig tung tham chä shag

mas en las que ayudarás a los demás, enseñarás el darma, etc., pensando: "¡Qué maravilloso es esto!, ¡qué maravilloso es esto!". *(Pausa)*

Los demás: Ahora, piensa en todas las cosas maravillosas que han hecho *los demás*, todas sus cualidades virtuosas y la forma en la que los demás se han ayudado los unos a los otros en el pasado, se ayudan ahora, y se ayudarán en el futuro, especialmente todos tus compañeros en la vida espiritual, pensando: "¡Qué maravilloso es esto!, ¡qué maravilloso es esto!". Piensa también en las cualidades particulares que tienen los demás, tales como generosidad, inteligencia, belleza, fama, riqueza, devoción, etc., pensando: "¡Qué maravilloso es esto!, ¡qué maravilloso es esto!". *(Pausa)*

Piensa en las biografías de los diversos santos de todas las diferentes tradiciones religiosas y en cómo beneficiaron a los demás al dedicar su vida a la práctica espiritual y al servicio. Regocíjate en sus cualidades y acciones, pensando: "¡Qué maravilloso es esto!, ¡qué maravilloso es esto!". *(Pausa)*

Budas y bodisatvas: Continúa pensando específicamente en todas las cosas increíbles que todos los *budas y bodisatvas* han hecho en el pasado, hacen ahora y harán en el futuro, incluidos tus propios maestros y los lamas del linaje. Recuerda sus cualidades, sus biografías, las dificultades que soportaron para generar logros en su mente y preservar el darma, y cómo han ayudado a incontables seres vivos, pensando: "¡Qué maravilloso es esto!, ¡qué maravilloso es esto!". *(Pausa)*

Todos: Ahora, deja que tu mente se haga completamente consciente y se regocije de todas las cosas maravillosas que tú mismo, los demás, y todos los budas y bodisatvas, habéis hecho, hacéis o haréis a partir de ahora hasta que todos los seres alcancen la iluminación. Siente que te expandes, feliz por ti mismo y por los demás, pensando: "¡Qué maravilloso es esto!, ¡qué maravilloso es esto!". *(Pausa)*

Colofón:
Recopilado a partir de las instrucciones de Lama Zopa Rimpoché por Kendall Magnussen, Servicios de Educación de la FPMT, marzo de 2003.

Apéndice tres: Meditación en el regocijo

Puedes alternar la meditación en el regocijo durante la puya de la forma siguiente: en el momento apropiado durante la primera estrofa de las siete ramas, regocíjate en tu propia bondad. La siguiente vez que se recite la oración de las siete ramas, detente y concentra tu regocijo en la bondad de los demás. La siguiente vez, regocíjate en la bondad de todos los gurus, budas y bodisatvas. Después empieza otra vez contigo, etc. En la última estrofa de las siete ramas, regocíjate en la bondad de todos.

Práctica en sí

Uno mismo: Primero, regocíjate en todas las cosas que *tú mismo* has hecho en el pasado. Piensa en lo que debes haber hecho en vidas pasadas para que diera como resultado hoy esta preciosa vida humana: has practicado la generosidad, la moralidad, la paciencia, y has realizado oraciones puras e inmaculadas. Todo lo bueno que experimentas ahora es el resultado de acciones positivas pasadas que has realizado. Mientras reflexionas sobre las cosas buenas que debes haber hecho en el pasado, regocíjate a la vez que recitas como un mantra para ti mismo: "¡Qué maravilloso es esto!, ¡qué maravilloso es esto!". *(Pausa)*

Regocíjate en todas las cosas buenas, oraciones sinceras, prácticas, ayudar a los demás, seguir el consejo de tu maestro, etc., que haces en esta vida presente, pensando: "¡Qué maravilloso es esto!, ¡qué maravilloso es esto!". *(Pausa)*

Ahora, regocíjate en todas las actividades virtuosas que harás en el futuro, todos los logros del camino que desarrollarás y todas las for-

Por todos los seres, tales como nosotros mismos,
Que tengamos siempre una visión y fe perfectas,
Que oigamos el sonido del Darma, y seamos enriquecidos con la bodichita.
Con habilidad, que abandonemos las negatividades;
Que incremente la riqueza.
Que moremos en el amor, tengamos vidas largas y estemos satisfechos.
Y que cuando abandonemos esta vida,
Podamos renacer de un loto en esa tierra de buda, con todas nuestras cualidades,
Nos convirtamos en un vehículo para transmitir las enseñanzas de los conquistadores tales como el Melodioso océano de Darma proclamado,
Y seamos la causa de su deleite.

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda completamente iluminado
Rey precioso del conocimiento claro, Suprema sabiduría de un océano de Darma (Abhijyaraja)
Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. *(7x)*

Del color del coral, con el mudra de conceder lo supremo;
Tú realizaste cuatro oraciones;
Majestuoso con la gloria de las dos acumulaciones;
Glorioso de la tierra de buda llamada Océano de joyas:
Me postro ante el Rey del conocimiento claro.

Mente de sabiduría profunda del Darma, difícil de sondear,
Que se recrea en la esfera pura de la verdad,
Tú ves todos los objetos de conocimiento directamente:
Me postro ante el Rey del conocimiento claro.

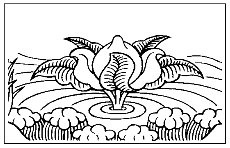
Por favor, que las promesas que hiciste maduren sobre mí y todos los demás seres ahora mismo. Que todas mis oraciones puras se cumplan inmediatamente[§].

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente y los emanados
Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración.

Ge la yi rang kül zhing söl wa deb
Di tshön ge wa jang chhub chhen por ngo

Gyäl wäi tshän thö drän jö chhag chhö thü
Dag chag la sog sem chän gang dang gang
Yeng nam nö sem me ching tshog chhä jor
Ngän son lam ngän zhug nam ge chu thob
Zhän wang gyur nam rang wang phün tshog shing
Kün kyang tshe ring tshän thö ge gyur chig

Di nä shi phö gyur tshe sang gyä kyi
Zhing der pä mo lä kye yön tä dzog
Ngön khyen gyäl po la sog gyäl nam kyi
Ka lung nö ching nye par je chig



Chom dän dä de zhin sheg pa dra chom pa yang dag par dzog päi sang gyä män gyi la Baiduryai ö kyi gyäl po la chhag tshäl lo
Chhö do kyab su chhi wo (*7x*)

Ku dog ngön po chhog jin chhag gya chän
Chu nyi mön drub tshog nyi päl gyi ji
Baidurya nang zhing gi päl gyur päi
Män päi gyäl po de la chhag tshäl lo

Thug je kün kün la nyom päi chom dän dä
Tshän tsam thö pä ngän dröi dug ngäl sel
Dug sum nä sel sang gyä män gyi la
Baidurya yi ö la chhag tshäl lo

visualizados, a cada objeto sagrado en el resto del mundo, viendo todos los objetos sagrados como inseparables del propio amigo virtuoso. Hacemos los ofrecimientos muchas veces y de esta forma generamos un gran gozo en todas las mentes sagradas. *(Póstrate, ofrece y genera gran gozo).*

Hacemos todos estos ofrecimientos, tanto los reales como los visualizados, a todo buda, darma y sanga de las diez direcciones, viéndolos a todos ellos como inseparables del propio amigo virtuoso. Hacemos los ofrecimientos muchas veces y de esta forma generamos un gran gozo en todas las mentes sagradas. *(Póstrate, ofrece y genera gran gozo).*

Hacemos todos estos ofrecimientos, tanto los reales como los visualizados, a todas las estatuas, estupas y escrituras de las diez direcciones, viéndolas todas ellas como inseparables del propio amigo virtuoso. Hacemos los ofrecimientos muchas veces y de esta forma generamos un gran gozo en todas las mentes sagradas. *(Póstrate, ofrece y genera gran gozo).*

Hacemos todos estos ofrecimientos, tanto los reales como los visualizados, a buda Chenrezig, viendo a Chenrezig como inseparable de Su Santidad el Dalai Lama y del propio amigo virtuoso. Hacemos los ofrecimientos muchas veces y de esta forma generamos un gran gozo en todas las mentes sagradas. *(Póstrate, ofrece y genera gran gozo).*

Hacemos todos estos ofrecimientos, tanto los reales como los visualizados, a los siete budas de la Medicina (lo que es igual a hacer ofrecimientos a todos los budas), viéndolos como inseparables del propio amigo virtuoso. Hacemos los ofrecimientos muchas veces y de esta forma generamos un gran gozo en todas las mentes sagradas. *(Póstrate, ofrece y genera gran gozo).*

Ahora, hacemos todos estos ofrecimientos, tanto los reales como los visualizados, al bodisatva Kshitigarbha, viéndolo como inseparable del propio amigo virtuoso. Hacemos los ofrecimientos muchas veces y de esta forma generamos un gran gozo en todas las mentes sagradas. *(Póstrate, ofrece y genera gran gozo).*

Colofón:
De las instrucciones de Lama Zopa Rimpoché.

res de las casas particulares, ruedas de oraciones, tsa-tsas, y a cualquier amigo virtuoso de este país, viéndolos como inseparables de nuestro propio amigo virtuoso. Presentamos estos ofrecimientos muchas veces y de esta forma generamos un gran gozo en todas las mentes sagradas. *(Póstrate, ofrece y genera gran gozo).*

Después, hacemos todos estos ofrecimientos, tanto los reales como los visualizados, a cada objeto sagrado de India, incluida la estupa de Bodhgaya, donde descendieron 1.000 budas, y también hacemos ofrecimientos a todos los seres sagrados de India, incluido Su Santidad el Dalai Lama, y los demás amigos virtuosos que tengas allí. Al verlos como inseparables del propio amigo virtuoso, hacemos los ofrecimientos muchas veces y de esta forma generamos un gran gozo en todas las mentes sagradas. *(Póstrate, ofrece y genera gran gozo).*

Hacemos todos estos ofrecimientos, tanto los reales como los visualizados, a cada objeto sagrado de Tíbet, incluida la estatua de Jowo Rimpoché de Lhasa, que fue bendecida por el mismo guru Buda Shakyamuni, viéndolos como inseparables del propio amigo virtuoso. Presentamos estos ofrecimientos muchas veces y de esta forma generamos un gran gozo en todas las mentes sagradas. *(Póstrate, ofrece y genera gran gozo).*

Hacemos todos estos ofrecimientos, tanto los reales como los visualizados, a cada objeto sagrado de Nepal, incluidas las estupas de Bouddhanath y de Swayambhunath, y a todos los amigos virtuosos de Nepal. Al verlos como inseparables del propio amigo virtuoso, hacemos los ofrecimientos muchas veces y de esta forma generamos un gran gozo en todas las mentes sagradas. *(Póstrate, ofrece y genera gran gozo).*

Hacemos todos estos ofrecimientos, tanto los reales como los visualizados, a cada objeto sagrado de los países budistas, como China continental, Tailandia, Taiwán, Birmania, etc., viendo todos los objetos sagrados como inseparables del propio amigo virtuoso. Hacemos los ofrecimientos muchas veces y de esta forma generamos un gran gozo en todas las mentes sagradas. *(Póstrate, ofrece y genera gran gozo).*

Ahora hacemos todos estos ofrecimientos, tanto los reales como los

(Práctica extensa de ofrecimientos, página 53)
Confieso todas las faltas y negatividades,
Me regocijo en las virtudes *(meditación en el regocijo, página 56)*, hago peticiones y súplicas,
Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

Por la fuerza de oír el nombre del Conquistador,
Expresarlo, recordarlo, postrarnos y hacer ofrecimientos
Por todos los seres, tales como nosotros mismos,
Que los confundidos estén libres de malicia y tengan riquezas materiales.
Que los que están en los caminos negativos hacia los reinos inferiores obtengan las diez virtudes.
Que los que están controlados por otros consigan una independencia perfecta,
Y que todos tengamos una vida larga, oigamos los nombres, y seamos virtuosos.
Y que cuando abandonemos esta vida,
Podamos renacer de un loto en esa tierra de buda, con todas nuestras cualidades,
Nos convirtamos en un vehículo para transmitir las enseñanzas de los conquistadores tales como el Rey del conocimiento claro,
Y seamos la causa de su deleite.

Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda completamente iluminado
Guru de la Medicina, Rey de la luz lapislázuli (Bhaisajyaguru)
Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. (7*x*)

De color azul, con el mudra de conceder lo supremo;
Tú realizaste doce oraciones;
Majestuoso con la gloria de las dos acumulaciones;
Glorioso de la tierra de buda llamada Luz lapislázuli:
Me postro ante el guru de la Medicina, Rey de los médicos.

Bagavan con compasión igual hacia todos,
Tu nombre disipa, sólo con oírlo,
el sufrimiento de los reinos inferiores,
Tú eliminas la enfermedad y los tres venenos:
Me postro ante el buda de la Medicina, Luz lapislázuli.

Por favor, que las promesas que hiciste maduren sobre mí y todos los demás seres ahora mismo. Que todas mis oraciones puras se cumplan inmediatamente§.

Ngö sham zung rig mö tob kyi trül päi
Chhö tshog kün bül dig tung tham chä shag
Ge la yi rang kül zhing söl wa deb
Di tshön ge wa jang chhub chhen por ngo

Gyäl wäi tshän thö drän jö chhag chhö thü
Dag chag la sog sem chän gang dang gang
Tshän pe dze shing dro kün dag drar gyur
Ö kyi mün sel she rab thab khä kyi
Long chö mi zä lam log män mö nam
Theg chhen lam zhug dom pä dze gyur chig

Tshül chhäl dung dräl wang pa kün tshang zhing
Nä me yo jä phel zhing bü me kyi
Ngö pö kyo nam tag tu kye wang dän
Dü zhag ta wa ngän lä dröl gyur chig

Gyäl pö nar nam de zhing tre päi gyü
Dig pä tsho nam chhö jor zä kyi tshim
Tsha drang ngäl zhi sam pa yong dzog shing
Phag pa gye päi tshül dän dröl gyur chig

Di nä shi phö gyur tshe sang gyä kyi
Zhing der pä mo lä kye yön tän dzog
Män päi gyäl po la sog gyäl nam kyi
Ka lung nö ching nye par je chig

Apéndice dos: Práctica de ofrecimientos extensos

Piensa que has recibido estos ofrecimientos por la amabilidad de todos los seres. Ofrece generosamente los ofrecimientos a todos los seres infernales, pretas, animales, humanos, asuras y suras. Piensa que tú y todos los demás seres vais juntos a hacer ofrecimientos a los budas. Genera gran felicidad porque estás acumulando un mérito infinito al pensar de esta manera.

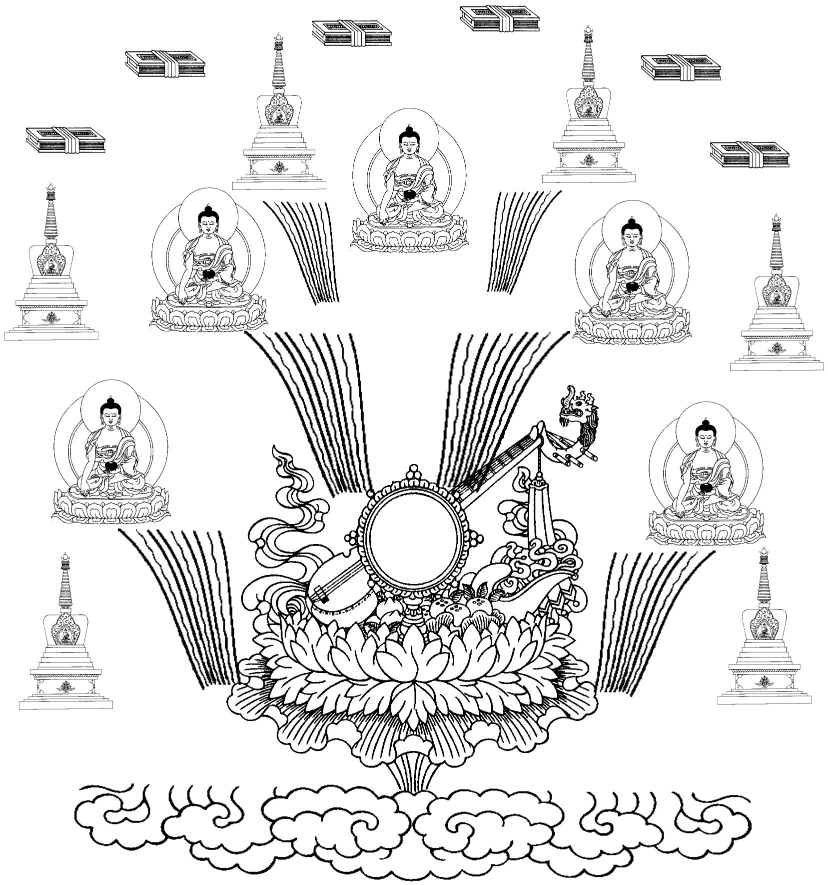
Haz ofrecimientos a todos los objetos sagrados, visualizados como manifestaciones de tu propio guru raíz, que es uno con todos los demás amigos virtuosos. Ya que el amigo virtuoso es el objeto más poderoso del campo de mérito, al ofrecer de esta manera acumulas el mérito más extenso. En su texto Las cinco etapas, el salvador Nagaryuna dijo: "Deja de hacer otros ofrecimientos, intenta con pureza hacer ofrecimientos sólo a tu guru. Al complacer a tu guru, alcanzarás la sabiduría sublime de la mente omnisciente".

Coloca tus manos en el mudra de la postración frente al corazón. Cada vez que hagas ofrecimientos, piensa que te estás postrando, haciendo ofrecimientos, y que la mente sagrada del guru experimenta un gran gozo.

La práctica en sí

Primero, hacemos ofrecimientos a todos los objetos sagrados de este lugar, cada tangka, estatua, estupa, escritura, retrato, tsa-tsa, reliquia y rueda de oraciones, viéndolos como inseparables de nuestro propio amigo virtuoso, que es uno con todos los demás amigos virtuosos. *(Póstrate, ofrece y genera gran gozo).*

Después, hacemos todos estos ofrecimientos, tanto los reales como los visualizados, a cada objeto sagrado de este país: todas las estatuas, estupas, escrituras, retratos, altares de todos los centros, alta-



Notas

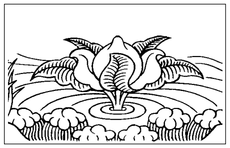
§ Mantras añadidos al texto original. Extraídos del texto de la práctica de *Ñung Nä*, Departamento de Educación de la FPMT, 2002.

Colofón:
Ofrecimiento extenso de baño extraído de Recopilación de los rituales de ofrecimientos a los siete tatagatas llamada "Yeshe ön gyäl", por Losang Chökyi Gyältsän. Traducido del tibetano por Gueshe Thubten Sherab. Transcripción fonética de la FPMT, ligeramente corregida por Kendall Magnussen, Servicios de Educación de la FPMT, abril de 2003.

Por favor, que las promesas que hiciste maduren sobre mí y todos los demás seres ahora mismo. Que todas mis oraciones puras se cumplan inmediatamente§.

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente y los emanados
Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración.
(Práctica extensa de ofrecimientos, página 53)
Confieso todas las faltas y negatividades,
Me regocijo en las virtudes *(meditación en el regocijo, página 56)*, hago peticiones y súplicas,
Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

Por la fuerza de oír el nombre del Conquistador,
Expresarlo, recordarlo, postrarnos y hacer ofrecimientos,
Que todos los seres, tales como nosotros mismos,
Lleguemos a ser como tú, agraciados con las marcas y los signos.
Que la luz que disipa la oscuridad, el gozo de la sabiduría y los medios hábiles sean inagotables.
Que los que se sienten atraídos por los caminos equivocados e inferiores entren en los caminos mahayana,
Y que todos sean embellecidos por sus votos.
Que estemos libres del sufrimiento causado por la inmoralidad,
Tengamos todas nuestras facultades, sin enfermedad, y con bienes abundantes.
Que los desilusionados con las condiciones más desfavorables tengan siempre facultades poderosas,
Y que seamos liberados del lazo de Mara y de puntos de vista perversos.
Que los atormentados por reyes obtengan gozo, y que aquellos que,
Debido al hambre, se sostienen a través de la negatividad
Queden satisfechos con la comida recibida de acuerdo con el Darma.
Que las dificultades del calor y del frío sean apaciguadas, y que se cumplan todas las buenas aspiraciones.
Dotados con la moralidad que complace a los aryas, que seamos liberados.
Y que cuando abandonemos esta vida,
Podamos renacer de un loto en esa tierra de buda, con todas nuestras cualidades,



Chom dän dä de zhin sheg pa dra chom pa yang dag par dzog päi sang gyä päl gyäl wa shakya thub pa la chhag tshäl lo
Chhö do kyab su chhi wo (*7x*)

Ser gyi dog chän sa nön chhag gya chän
Mä jung thug je tsön drü chhen pöi thü
Mi je jig ten kham kyi päl gyur päi
Dren chhog shakyäi tog la chhag tshäl lo

Thab khä thug je shakyäi rig thrung shing
Zhän gyi mi thub dü kyi pung jom pa
Ser gyi lhün po ta bur ji päi ku
Shakyäi gyäl po de la chhag tshäl lo

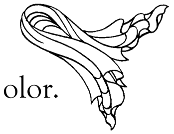
Por favor, que las promesas que hiciste maduren sobre mí y todos los demás seres ahora mismo. Que todas mis oraciones puras se cumplan inmediatamente§.

Ngö sham zung rig mö tob kyi trül päi
Chhö tshog kün bül dig tung tham chä shag
Ge la yi rang kül zhing söl wa deb
Di tshön ge wa jang chhub chhen por ngo

Tön pa chhog de do dei chho ga lä
Ji tar sung päi phän yön ma lü pa
Dag chag gön me dro wa tha dag gi
Deng dir thräl du thob par jin gyi lob

OM SARVA TATHAGATA ABHISHEKATA SAMAYA SHRIYE AH HUM§

Secado de sus cuerpos sagrados



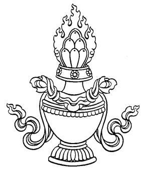
Ahora seco sus cuerpos sagrados
Con una tela incomparablemente limpia, de dulce olor.

OM HUM TRAM HRIH AH
OM SARVA TATHAGATA SAPARIVARA KAYA VISHVADHANA YE SVAHA§

Ofrecimiento de hábitos *(sostén una tela fina o kata como ofrecimiento)*

Ofrezco una tela sagrada, que es extremadamente fragante,
Cuyo color ha sido transformado excelentemente.
Por ofrecer estas ropas divinas suaves y ligeras
Con una fe inmutable en aquellos
Que han logrado el cuerpo sagrado indestructible,
Que yo también consiga el cuerpo sagrado vajra.

Ofrecimiento de la vasija



Para satisfacer a los transmigrantes
Que sufren con la sed de los engaños,
Os ofrezco esta vasija a vosotros
Con el deseo de verme libre de mis faltas.

Ofrecimiento del cojín

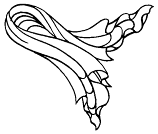
Habiendo dispuesto este cojín puro, grande y glorioso
En este mandala puro del lugar donde se enseña el darma;
Por favor, sentaos con una intención gozosa,
Y una concentración inmutable.

Ofrecimiento del trono

Que el cuerpo sagrado, que está libre de obstrucciones y límites,
Se siente sobre este trono ligero y limpio,
A la manera de la absorción meditativa sobre la talidad imbuida de gozo.
Os pido que, por favor, aceptéis todo esto.

OM SARVA TATHAGATA ABHISHEKATA SAMAYA SHRIYE AH HUM§

Secado de sus cuerpos sagrados



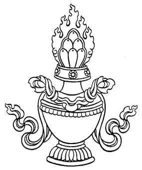
De dag ku la tshung pa me päi gö
Tsang la dri rab gö päi ku chhi wo

OM HUM TRAM HRIH AH
OM SARVA TATHAGATA SAPARIVARA KAYA VISHVADHANA YE SVAHA§

Ofrecimiento de hábitos *(sostén una tela fina o kata como ofrecimiento)*

De nä de la kha dog lag byur päi
Na zä shin tu dri zhim dam pa bül
Sab jam yang pa lha yi gö
Mi chhe dor jei ku nye la
Mi chhe dä pä dag buül na
Dag kyang dor jei ku thob shog

Ofrecimiento de la vasija

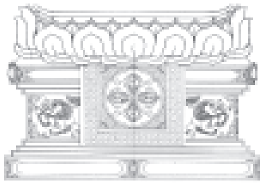


Dro wa nyön mong kom gyi dung pa la
Khyö kyi chhu yi tshem par ja wäi chhir
Nyi dräl drub pä dön la mig nä kyang
Dag gi je la bül chhu bül war gyi

Ofrecimiento del cojín

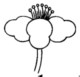
Chhö tön dag päi kyil khor dir
Päl chhen dag päi dän sham te
Ting dzin mi yo nyam zhag pä
Gye par gong te dän la zhug

Ofrecimiento del trono



Tsang dang dän thri yang pa la
Thog dang dog pa me päi ku
Nyi nying tshül gyi dir zhug la
De war jar bab zhe sug söl

Nos convirtamos en un vehículo para transmitir las enseñanzas de los conquistadores tales como el guru de la Medicina, Rey de los médicos,
Y seamos la causa de su deleite.



Ante el bagavan, tatagata, arhat, buda completamente iluminado
Glorioso conquistador Shakyamuni
Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. (*7x*)

De color dorado, con el mudra de tocar la tierra,
Tú, por la fuerza de una gran
compasión y un entusiasmo únicos
Te convertiste en el ser glorioso de éste, el sistema de mundos que no conoce el temor:
Me postro ante el líder supremo, cabeza de los shakyas.

Nacido en el linaje shakya por tus medios hábiles y tu compasión,
No cuestionado por otros, conquistador de las fuerzas de Mara,
Cuerpo majestuoso como un monte Meru dorado:
Me postro ante el rey de los shakyas.

Por favor, que las promesas que hiciste maduren sobre mí y todos los demás seres ahora mismo. Que todas mis oraciones puras se cumplan inmediatamente§.

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente y los emanados
Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración.
(Práctica extensa de ofrecimientos, página 53)
Confieso todas las faltas y negatividades,
Me regocijo en las virtudes *(meditación en el regocijo, página 56)*, hago peticiones y súplicas,
Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

Por favor, bendícenos a nosotros y a todos los seres que carecen de un protector
Para que recibamos aquí de forma inmediata, sin excepción,
Los beneficios que enseñó el maestro supremo
En el ritual del sutra extenso del Buda de la Medicina.

Postración y oración al sagrado Darma

Ma rig mün sel drön me chog
Dug ngäl nä sel män gyi phül
Dam chhö kön chhog tham chä la
Chhag tshäl chhö ching kyab su chhi (3x)

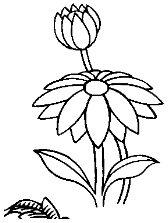
Kün jung mün päi sa bön thar dzä ching
Dug ngäl zug ngüi tsa wa drung nä jin
Gyäl yum she rab pha röl chhin la sog
Theg sum dam päi chhö la chhag tshäl lo*

Ngö sham zung rig mö tob kyi trül päi
Chhö tshog kün bül dig tung tham chä shag
Ge la yi rang kül zhing söl wa deb
Di tshön ge wa jang chhub chhen por ngo

Dam chhö kön chhog den päi jin lab kyi
Dag sog deng nä tshe rab tham chä du
Gyäl wa kün gyi dam chhö ma lü pa
Gyäl wäi gong pa ji zhin drub gyur chig

Solicitud de los beneficios de la práctica

Jam päl kyab dröl chhag na dor je sog
De sheg sä po sum dri drug tong gi
Gyäl wäi thug dam kül zhing leng lang nä
Do dei phän yön ji kä sung pa nam
Deng dir dag la ngön du gyur bar dzö
Jig ten kyong wa de pön chä pä kyang
Ngön tshe tön päi chän ngar zhäl zhin
Dra dang nö pa nä rim dog pa dang



Apéndice uno:
Ofrecimiento extenso de baño

Invocación

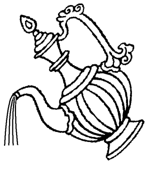
Que el cuerpo sagrado, que carece (de existencia inherente)
De surgimiento, ida y venida, y de la posibilidad de ser pintado,
Que existe tal y como se le ha rogado que lo haga,
Venga, por favor, a este lugar para proteger a los transmigrantes,
Como una aparición (de virtud) blanca.

Ofrecimiento del baño

Bagavans tatagatas, para que yo tenga la fortuna de crear mérito,
Por favor, aceptad esta agua de salutación que os ofrezco, y estad complacidos conmigo.
Debido a que vuestra naturaleza es completamente pura, no tenéis apego ni demás ataduras;
Pero para purificar mis oscurecimientos, ofrezco este baño de agua limpia. *(verter agua)*

OM SARVA TATHAGATA ABHISHEKATA SAMAYA SHRIYE AH HUM[§]

A los budas y bodisatvas



A todos los tatagatas y a sus príncipes
Con muchas vasijas enjoyadas de agua perfumada
Hermosamente llenas, con canciones excelentes
Y con diversidad de músicas, ofrezco este baño *(verter agua)*

Apéndice uno:
Ofrecimiento extenso de baño

Invocación

Sheg jön kye dri me pä ku
Ji tar mön zhing yö pa tar
Kar po chhar wäi tshül zhin du
Jig ten kyab su sheg su söl

Ofrecimiento del baño

De war sheg so chom dän dä
Dag chag sö nam käl war dän
Dag gi phül wäi chhö yön di
Zhe nä dag la gye par dzö

Khye kyi rang zhin yong dag pä
Se sog chhing wa me mang yang
Deg chag drib ba jang lä du
Tsang ma chhab kyi ku khü söl *(verter agua)*

OM SARVA TATHAGATA ABHISHEKATA SAMAYA SHRIYE AH HUM§

A los budas y bodisatvas

De zhin sheg dang de'i sä nam la
Rin chhen bum pa mang po pö kyi chhu
Yi ong leg par kang wäi lu dang ni
Röl mo chä pa du mä ku thrü sö *(verter agua)*

Postración y oración al sagrado Darma

Lámpara suprema que disipa la oscuridad de la ignorancia,
Primera entre las medicinas que alivian el sufrimiento y la enfermedad,
Ante la sublime joya del Darma
Me postro, hago ofrecimientos y voy por refugio. *(3x)*

Homenaje a la madre de los victoriosos,
Perfección de la sabiduría y Darma sagrado de los tres vehículos,
Que destruye totalmente la semilla negra de la causa del sufrimiento
Y erradica completamente el dolor del sufrimiento*.

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente y los emanados
Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración.
(Práctica extensa de ofrecimientos, página 53)
Confieso todas las faltas y negatividades,
Me regocijo en las virtudes *(meditación en el regocijo, página 56)*, hago peticiones y súplicas,
Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

Por las bendiciones de la verdad de la joya sagrada del Darma
Que todos los demás y yo mismo, de aquí en adelante en todas nuestras vidas,
Practiquemos las enseñanzas de Buda en su totalidad
Exactamente como dispusieron los budas.

Solicitud de los beneficios de la práctica

Los compromisos del corazón de los conquistadores fueron invocados
Por treinta y seis mil canciones de los sugatas,
Incluidos Manyushri, Kyab Dröl y Vajrapani.
Recibida esta solicitud, ellos proclamaron los beneficios de este sutra.
Por favor, manifestadlos todos para mí aquí y ahora.
Y también para los líderes de los yakshas, protectores mundanos,
Como prometisteis hacer ante los maestros del pasado:
Detened a los enemigos, a los que hacen daño y las epidemias.

Thab tsö kün zhi lü sem de gyä
Long chö wang chug nor thru tshe pel zhing
Sam päi dön nam yi zhin drub pa dang
Tag tu sung kyong yel wa me par dzö

Recitación del mantra

OM NAMO BHAGAVATE BHAISHAJYE / GURU BAIDURYA / PRABHA RAJAYA / TATHAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA / TADYATHA / OM BHAISHAJYE BHAISHAJYE MAHA BHAISHAJYE [BHAISHAJYE]** / RAJA SAMUDGATE SVAHA

Pronunciación habitual:
OM NAMO BAGAWATE BEKANZE / GURU BEDURYA / PRABA RADZA YA / TATAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA / TA YA TA / OM BEKANZE BEKANZE MAHA BEKANZE [BEKANZE]** / RADZA SAMUDGATE SOHA

Recita de esta manera el mantra largo, o el mantra corto tal como sigue:

TADYATHA / OM BHAISHAJYE BHAISHAJYE MAHA BHAISHAJYE [BHAISHAJYE]** / RAJA SAMUDGATE SVAHA

ཏདྱཐཱ་ཨོཾ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་མཧཱ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་[བྷཻ་ཥ་ཛྱེ]**། རཱ་ཛཱ་
སམུདྒ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ།

Common pronunciation:
TA YA TA / OM BEKANZE BEKANZE MAHA BEKANZE [BEKANZE]** / RADZA SAMUDGATE SOHA

***Las sílabas entre corchetes [ ] son opcionales. Recita el mantra tantas veces como sea posible.*

Ka drin nyam me tsa wäi la ma dang
Shakyäi gyäl po jam jang zhi tsho sog
Jam möi do di chhag tshän zhe pa yi
Ngö gyü la ma nam la chhag tshäl lo

Apéndices

Apéndice uno: Ofrecimiento extenso de baño 48

Apéndice dos: Práctica de ofrecimientos extensos 53

Apéndice tres: Meditación en el regocijo 56

Apéndice cuatro: La joya que concede los deseos 58
(texto tibetano)

Notas

§ Adición al texto original a partir de las instrucciones de Lama Zopa Rimpoché.

⋆ Adición al texto original a partir del monasterio de Kopan, Nepal.

† Extraído de una Recopilación de los rituales de ofrecimientos a los siete tatagatas llamada "Yeshe ön gyäl", por Losang Chökyi Gyältsän.

‡ Las oraciones de dedicación se han extraído de *Essential Buddhist Prayers, Volume One, Dedication Prayers,* Departamento de Educación de la FPMT, edición revisada, 2003.

¥ N. del T. español: según Kendall Magnussen, posiblemente esta estrofa se refiere al sutra del Buda de la Medicina en general, y a este ritual en concreto.

¢ N. del T. español: parece que se refiere la tierra pura del Buda de la Medicina, según Kendall Magnussen.

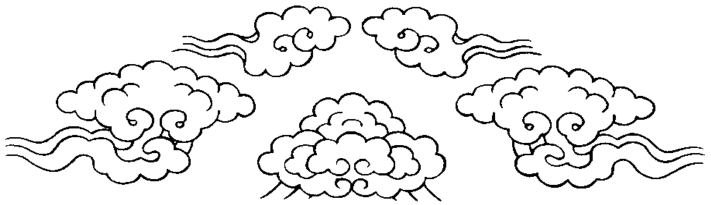
Colofón:

Compuesto por el omnisciente Panchen Lama Losang Chökyi Gyältsen. El sutra del Buda de la Medicina extenso original proviene del propio Buda Shakyamuni.

Traducción al inglés por David Molk en marzo de 1993, 2537 años desde el paranirvana de Buda Shakyamuni, según una explicación del venerable gueshe Tsülga, del monasterio de Sera, ahora residente en el centro Kurukulla de Boston, Massachusetts.

Corregido ligeramente para su distribución entre los centros y estudiantes de la FPMT en mayo de 1998. Edición posterior completada por ven. Constance Miller, Departamento de Educación de la FPMT, en septiembre de 2000. Edición revisada, agosto de 2001. Revisiones adicionales a la traducción y transliteración de los mantras, octubre de 2002. Fonética de la FPMT por Rachel Ryer. Corregido ligeramente con adiciones realizadas para incluir el tibetano, instrucciones para la práctica y apéndices, por Kendall Magnussen, Servicios de Educación de la FPMT, marzo de 2003. Edición revisada con correcciones mínimas por ven. Constance Miller, septiembre de 2003. Traducido al español por Luis Fernández Portillo, noviembre de 2004. Versión en español pendiente de revisión.

Dibujo de la portada del Buda de la Medicina, cortesía de Robert Beer.
Dibujos de los budas de la Medicina que aparecen en La joya que concede los deseos, cortesía de Andy Weber.



Apaciguad todo conflicto, e incrementad el gozo físico y mental,
Incrementad la riqueza, el poder, las propiedades, las cosechas y la duración de la vida.
Satisfaced estas aspiraciones, tal y como deseamos
Y protegednos siempre, sin interrupción.

Recitación del mantra

OM NAMO BHAGAVATE BHAISHAJYE / GURU BAIDURYA / PRABHA RAJAYA / TATHAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA / TADYATHA / OM BHAISHAJYE BHAISHAJYE MAHA BHAISHAJYE [BHAISHAJYE]** / RAJA SAMUDGATE SVAHA

Pronunciación habitual:
OM NAMO BAGAWATE BEKANZE / GURU BEDURYA / PRABA RADZA YA / TATAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA / TA YA TA / OM BEKANZE BEKANZE MAHA BEKANZE [BEKANZE]** / RADZA SAMUDGATE SOHA

Recita de esta manera el mantra largo, o el mantra corto tal como sigue:

TADYATHA / OM BHAISHAJYE BHAISHAJYE MAHA BHAISHAJYE [BHAISHAJYE]** / RAJA SAMUDGATE SVAHA

ཏདྱཐཱ་ཨོཾ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་མ་ཧཱ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་[བྷཻ་ཥ་ཛྱེ]**། རཱ་ཛཱ་
སམུདྒ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ།

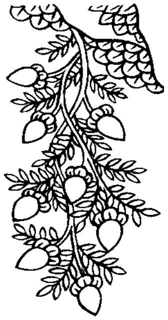
Pronunciación habitual:
TA YA TA / OM BEKANZE BEKANZE MAHA BEKANZE [BEKANZE]** / RADZA SAMUDGATE SOHA

***Las sílabas entre corchetes [ ] son opcionales. Recita el mantra tantas veces como sea posible.*

Ante el guru raíz, cuya bondad no tiene igual,
Ante el rey de los shakyas, Manyushri, Shantarakshita, y demás,
Que sostienen en sus manos este sutra profundo:
Ante los gurus directos y del linaje, me postro.

Nyam thag dro nam dröl wäi thug je chän
De sheg dün dang thub wang dam päi chhö
Jam päl kyab dröl sang dag tshang wang dang
Gyäl chhen nö jin nam la chhag tshäl lo

Ngö sham zung rig mö tob kyi trül päi
Chhö tshog kün bül dig tung tham chä shag
Ge la yi rang kül zhing söl wa deb
Di tshön ge wa jang chhub chhen por ngo



Petición de perdón

Ma jor pa dang nyam pa dang
Gang yang dag mong lo yi ni
Gyi pa dang ni gyi tsäl gang
De yang zö par dzä par dzäl du söl

Du den sem chän sö nam män
Rig nyön mong ngang dre pa
Phag päi thug gong ma dzog pa
Nge yang zö par dzäl du söl†

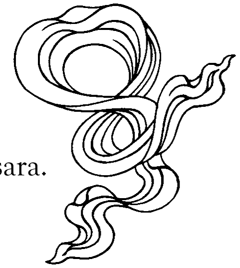
Ser nä wang gyur mi khä pä
Chhö pa ngän zhing sham nye pa
Gön po thug je chhe dän pa
De yang zö par dzäl du söl†

Lhag pa dang ni chhä pa dang
Chho gäi yän lag nyam pa dang
Dag gi je ngä chi chhi pa
De yang zö par dzäl du söl†

Que todos los seres humanos del mundo sean guiados por líderes espirituales que sólo enseñen el Darma y
Que todos disfruten de la felicidad del Darma.

Oraciones cortas de larga vida

Para Su Santidad el Dalai Lama



En la tierra rodeada de montañas nevadas
Tú eres la fuente de todo bien y felicidad;
Todopoderoso Chenrezig, Tenzin Gyatso,
Por favor, permanece hasta que termine el samsara.

Para Lama Zopa Rimpoché

Tú, que mantienes el camino moral del Subyugador;
Que sirves como el generoso que lo soporta todo,
Que sostienes, preservas y esparces la victoriosa doctrina de Manyunath;
Y que realizas con maestría oraciones magníficas que honran a las Tres Joyas,
Salvador mío y de los demás, tus discípulos: por favor, por favor, ¡ten una vida larga!

Alabanza y petición a Lama Tsongkhapa (Migtsema)

Tú eres Avalokiteshvara, gran tesoro de compasión que no se inclina hacia la existencia verdadera,
Y Manyushri, maestro de sabiduría intachable,
[Así como Vajrapani, destructor de las hordas de demonios sin excepción],
Tsongkhapa, joya de la coronilla de los sabios de la tierra de las nieves,
Losang Dragpa, a tus pies te hago súplicas. *(3x)*

También se recomienda recitar los mantras de multiplicación para incrementar los méritos (véase Essential Buddhist Prayers, Vol. 1, sección de Dedication Prayers).

Oraciones cortas de larga vida

Para Su Santidad el Dalai Lama

Gang ri ra wä kor wäi zhing kham dir
Phän dang de wa ma lü jung wäi nä
Chän rä zig wang tän dzin gya tsho yi
Zhab pä si thäi bar du tän gyur chig

Para Lama Zopa Rimpoché

Thub tshül chhang zhing jam gön gyäl wäi tän
Dzin kyö pel wä kün zö dog por dzä
Chhog sum kur wäi leg mön thu drub pa
Dag sog dül jäi gön du zhab tän shog

Alabanza y petición a Lama Tsongkhapa (Migtsema)

Mig me tse wäi ter chhen chän rä zig
Dri me khyen päi wang po jam päi yang
[Dü pung ma lü jom dzä sang wäi dag]
Gang chän khä päi tsug gyän tsong kha pa
Lo zang drag päi zhab la sol wa deb *(3x)*

Ante los compasivos que liberan a los seres desvalidos,
Ante los siete sugatas, ante Buda Shakyamuni y el sagrado Darma,
Ante Manyushri, Kyab Dröl, Vajrapani, Brahma e Ishvara,
Y ante los maharajas y yakshas, me postro.

Realizo toda una colección de ofrecimientos, los dispuestos realmente y los emanados
Por el poder del mantra, del samadi y de la aspiración.
(Práctica extensa de ofrecimientos, página 53)
Confieso todas las faltas y negatividades,
Me regocijo en las virtudes *(meditación en el regocijo, página 56)*, hago peticiones y súplicas,
Y dedico tales virtudes para la gran iluminación.

Petición de perdón

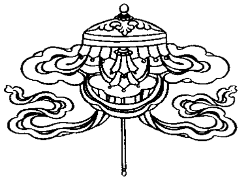
Por favor, sé paciente
Con cualquier cosa que haya hecho o causado que se haga
Que haya sido improvisada o haya degenerado
O haya sido realizada con una mente engañada.

Por favor, sé paciente también
Con cualquier cosa que hayan hecho los seres de esta edad degenerada
De mérito inferior mezclada con engaños ignorantes
Que no satisficieran los deseos de los aryas.†

Oh protector dotado de gran compasión,
Por favor, sé paciente también
Si he hecho mal los ofrecimientos o hay defectos en los preparativos,
Bajo la influencia de la avaricia, carente de habilidad.†

Por favor, sé paciente también
Con cualquier cosa sobrante o que quedara sin hacer,
Con la degeneración en partes del ritual,
O con cualquier olvido.†

Petición para que permanezca



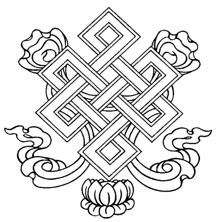
Dir ni ten dang lhän chig tu
Dro wäi dön du zhug nä kyang
Nä me tse dang wang chug dang
Chhog nam leg par tsäl du söl

OM SUPRATISHTA VAJRA YE SVAHA

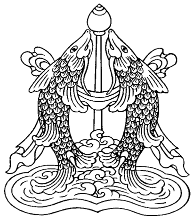
Versos auspiciosos

Phün tshog chhog kyi khor lo chhi me lam
Leg par gang wäi män läi lha yi tshog
Ga zhig chhu kye na tshog char we shing
La la ge leg tsöl wäi lu jang len
Zhän dag dü geg jom päi thrin lä dzä
Kün kyang khye la käl zang chhog ter bar
Yong she gyi la rab dag kye chig dang
Shi jö dang nyän dag gi drag par ja

Gang gi zhab sen nor büi ö kar chän
Chi wor reg pä käl zang ku mu de
Zhä päi päl ter lha mii tön pa chhog
Thub wang ma wäi da wa la chhag tshäl



Jam päi jang dang khan chhen zhi wa tsho
Thri song de ü tsän jo wo yab sä dang
Gyäl wa nyi pa lo zang drag pa sö
Tsa wa gyü päi la ma chhog nam la
Leg tshog ji nye chhi päi tra shi de
Khye kyi mi thün gü pa kün zä ching
De leg yar ngöi da tar phel gyur nä
Phün tshog päl la röl päi tra shi shog



Gyäl wäi nyi ma zhän gyi mi thül wa
Gön me nga gya tha mäi dro wa la
Den tshig mön lam gya tshöi chhog drub pa
Nyig mäi gön po de sheg dün nam la

Oraciones de dedicación ‡

Debido a los méritos de estas acciones virtuosas
Que yo alcance rápidamente el estado de un guru-buda
Y lleve a todos los seres vivos, sin excepción,
A ese estado iluminado.

Que la joya suprema de la bodichita
Que no haya surgido, surja y crezca;
Y que la que ya ha surgido no disminuya
Sino que aumente más y más.

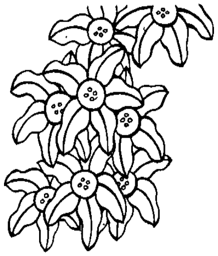
Al igual que el valeroso Manyushri y también Samamtabadra
Comprendieron las cosas tales como son,
Yo dedico también todos estos méritos de la mejor manera,
Para que pueda seguir su perfecto ejemplo.

Dedico todas estas raíces de virtud
Con la dedicación elogiada como la mejor
Por los victoriosos así idos de los tres tiempos,
Para que pueda llevar a cabo buenas obras.

Debido a los méritos acumulados durante los tres tiempos por mí mismo y por todos los budas y bodisatvas,
Que están vacíos por su propio lado,
Que el yo, que también está vacío por su propio lado,
Pueda alcanzar el estado de la iluminación, que está vacío por su propio lado, y llevar a todos los seres, que están vacíos por su propio lado,
A ese estado, tan rápidamente como sea posible, por mí mismo, yo solo.

Debido a todos los méritos de los tres tiempos creados por mí y por todos los budas, bodisatvas, y demás seres,
Que no haya guerras, hambrunas, enfermedades, peleas, luchas, ni mentes infelices;
Que haya gran prosperidad, y que se obtenga fácilmente todo lo necesario.

Oraciones de dedicación ‡

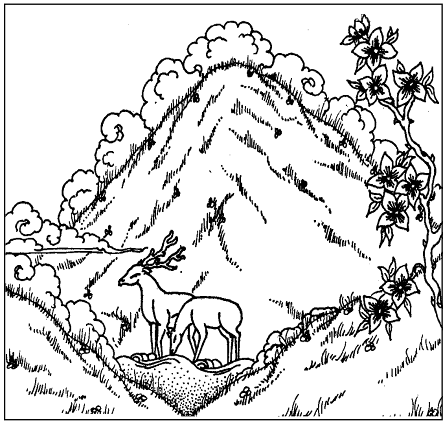


Ge wa di yi nyur du dag
La ma sang gyä drub gyur nä
Dro wa chig kyang ma lü pa
De yi sa la gö par shog

Jang chhub sem chhog rin po chhe
Ma kye pa nam kye gyur chig
Kye wa nyam pa me pa yang
Gong nä gong du phel war shog

Jam päl pa wö ji tar khyen pa dang
Kün tu zang po de yang de zhin te
De dag kün gyi je su dag lob chhir
Ge wa di dag tham chä rab tu ngo

Dü sum sheg päi gyäl wa tham chä kyi
Ngo wa gang la chhog tu ngag pa de
Dag gi ge wäi tsa wa di kün kyang
Zang po chö chhir rab tu ngo war gyi



Petición para que permanezca

Por permanecer aquí junto a esta imagen
Para el beneficio de todos los transmigrantes,
Concédenos una vida larga, sin enfermedad,
Poder, y el logro supremo.

OM SUPRATISHTHA VAJRA YE SVAHA

Versos auspiciosos

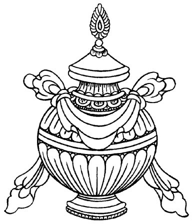
La comitiva de deidades del Buda de la Medicina
Llena todas las direcciones de la esfera del espacio con perfección:
Algunos hacen llover lotos multicolor,
Otros entonan canciones que piden bondad,
Otros actúan para conquistar los maras y fuerzas obstructoras,
Y todos te conceden la buena fortuna suprema:
Sé bien consciente de todo esto y siéntete muy contento
Y yo cantaré una melodía dulce que exprese la auspiciosidad.

Maestro supremo de los humanos y los dioses;
Al poner mi coronilla en tus pies de luna enjoyada
Me concedes la gloria de la buena fortuna de las flores kumuda al brotar;
Ante Munindra, luna de los maestros, me postro.

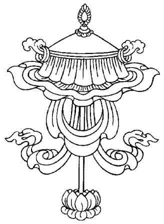
Manyushri y gran abad Shantarakshita,
Trisong Detsen, Atisha padre e hijos,
Segundo conquistador Losang Dragpa, y demás:
Por la auspiciosidad de todas las buenas cualidades acumuladas
Del supremo guru raíz y de los gurus del linaje,
Que finalicen toda negatividad y degeneración,
Y, al incrementarse como la luna creciente el gozo y la bondad,
Que sea auspicioso disfrutar de la gloria de la perfección.

Al cumplirse un océano supremo de oraciones que invocan la verdad
Durante el declinar de las enseñanzas para los seres sin protector
Que no fueron subyugados por otros conquistadores similares al sol,
Por la auspiciosidad de todas las buenas cualidades acumuladas

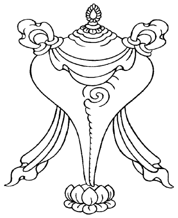
Leg tshog ji nye chhi päi tra shi de
Khye kyi mi thün gü pa kün zä ching
De leg yar ngöi da tar phel gyur nä
Phün tshog päl la röl päi tra shi shog



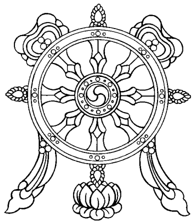
Thub päi wang pöi jag yang pä mo lä
Leg ong shakyäi tän tän päi tha mar yang
Mä jung drub na drub päi dü tsii chü
Zab dang gya chhe do dei gyäl po la
Leg tshog ji nye chhi päi tra shi de
Khye kyi mi thün gü pa kün zä ching
De leg yar ngöi da tar phel gyur nä
Phün tshog päl la röl päi tra shi shog



Chhog chüi zhing na män päi gyäl po yi
Tshän tsam dzin dang tön pa de sheg kyi
Mön lam khyä par gyä päi do chhog la
Thug dam dzä päi rig kyi bu nam la
Leg tshog ji nye chhi päi tra shi de
Khye kyi mi thün gü pa kün zä ching
De leg yar ngöi da tar phel gyur nä
Phün tshog päl la röl päi tra shi shog



De sheg thug je zung mö ting dzin dang
Den tshig gi drub rin chhen lä drub pa
Kham sum lä dä kön chhog sum gyi nä
De wa chän dang tshung päi zhing chhog la
Leg tshog ji nye chhi päi tra shi de
Khye kyi mi thün gü pa kün zä ching
De leg yar ngöi da tar phel gyur nä
Phün tshog päl la röl päi tra shi shog



De esos siete sugatas, protectores durante los tiempos degenerados,
Que finalicen toda negatividad y degeneración,
Y, al incrementarse como la luna creciente el gozo y la bondad,
Que sea auspicioso disfrutar la gloria de la perfección.

Al surgir[¥] adecuadamente de la amplia lengua similar a un loto
Del señor de los hábiles,
Especialmente exaltado incluso en los últimos días de las enseñanzas del shakya
De manera que, si se pone en práctica, se obtiene
La esencia de la ambrosía de la inmortalidad:
Por la auspiciosidad de todas las buenas cualidades acumuladas
De ese rey del vasto y profundo pitaka del sutra,
Que finalicen toda negatividad y degeneración,
Y, al incrementarse como la luna creciente el gozo y la bondad,
Que sea auspicioso disfrutar de la gloria de la perfección.

Por la auspiciosidad de todas las buenas cualidades acumuladas
De aquellos hijos del linaje que realizan el ritual del sutra
Simplemente por recitar los nombres de los reyes de los médicos
De las diez direcciones de todos los reinos
Y por las oraciones especialmente extensas del maestro Buda y de los sugatas:
Que finalicen toda negatividad y degeneración,
Y, al incrementarse como la luna creciente el gozo y la bondad,
Que sea auspicioso disfrutar de la gloria de la perfección.

Alcanzada[¢] mediante el mantra de la compasión de los sugatas:
A través de la fe, el samadi y palabras de verdad, construcción de joyas,
Morada de las Tres Joyas más allá de los tres reinos,
Por la auspiciosidad de todas las buenas cualidades acumuladas
De esa tierra de buda suprema igual a Sukavati:
Que finalicen toda negatividad y degeneración,
Y, al incrementarse como la luna creciente el gozo y la bondad,
Que sea auspicioso disfrutar de la gloria de la perfección.